



המוסד לביטוח לאומי

מכרז פומבי מספר מ(2026)2016

**לביצוע עבודות תרגום
של מסמכים, טפסים,
מידע באתר האינטרנט
ותרגום עוקב**

תוכן עניינים

מספר עמוד

ראשי פרקים

3	1. מבוא.....	1
5	2. הגורמים אליהם מופנה המכרז (דרישות סף).....	2
6	3. הגדרות.....	3
7	4. תיאור הפרויקט.....	4
12	5. תיאור שלבי העבודה ודרישות טכנולוגיות מהזוכה.....	5
14	6. כח האדם הנדרש לביצוע המכרז.....	6
15	7. נזיקין, ביטוח, שיפוי ופיצוי.....	7
15	8. שמירת סודיות.....	8
16	9. זכויות יוצרים.....	9
17	10. פיצוי מוסכם.....	10
17	11. תנאי תשלום.....	11
19	12. מבנה ותכולת ההצעה ומסמכים נדרשים.....	12
23	13. הקריטריונים לבחירת הזוכה.....	13
23	14. המוסד רשאי.....	14
24	15. מהזוכה יידרש.....	15

נספחים

25	1. 3 מסמכים בעברית – דוגמה כמקור לתרגום ל-3 שפות זרות.....	1
26	2. 3 מסמכים בשפות שונות - דוגמה כמקור לתרגום לעברית.....	2
27	3. 3.1 דוגמת טופס של טקסט חופשי.....	3
28	3.2 דוגמת טופס טבלאי.....	3
29	4. טופס התחייבות לשמירת סודיות ולמניעת ניגוד עניינים.....	4
31	5. הסכם התקשרות.....	5
40	6. חוברת הגשת ההצעה.....	6

נספחים להצעה

63	נספח 6.1 - מסמכי המציע.....	1
73	נספח 6.2 - קורות חיים ותעודות השכלה.....	2
74	נספח 6.3 - ערבות בנקאית/חברת ביטוח לביצוע.....	3
75	7. מפ"ל.....	4
79	8. טבלת ריכוז תאריכים.....	5

1. מ ב ו א

- 1.1** המוסד לביטוח לאומי (להלן: "המוסד"), מבקש לקבל הצעות לביצוע עבודת תרגום של מסמכים שונים לרבות טפסים ודפי מידע באתר האינטרנט מעברית לשפות שונות ומשפות שונות לעברית ותרגום עוקב משפות שונות לעברית בהתאם לפרוט להלן.
- 1.2** תקופת ההתקשרות עם הזוכה (או הזוכים) תהא לשנתיים עם אפשרות הארכה לחמש תקופות של שנה כל אחת. אפשרות הארכת ההסכם תהיה לפי שיקול דעתו הבלעדי של המוסד ובהודעה מראש ובכתב של 30 יום לפחות טרם סיום תקופת ההתקשרות.
- ההתקשרות כפופה לקיומו של תקציב מתאים.
- 1.3** המוסד אינו מתחייב לקבל את ההצעה בעלת הניקוד הגבוה ביותר, או כל הצעה שהיא, בשלמותה או חלקים ממנה. המוסד אינו מתחייב לרכוש את כל השירותים המוצעים, ושומר לעצמו את הזכות לממש חלקית את ההצעות שתקבלנה.
- 1.4** המוסד שומר לעצמו את הזכות לבקש הבהרות מהמציעים בכל שלב לפני קבלת ההחלטה על בחירה סופית של הזוכה.
- 1.5** בכוונת המוסד לבחור עד שלושה זוכים לפי שיקול דעתו המוחלט. חלוקת הפעילות בין הזוכים תיקבע בהתאמה לשפות הנדרשות, לרמת המתרגם ועל פי שיקול דעת הבלעדי של המוסד.
- 1.6** המוסד לא יתחשב בכל הצעה, שהיא בלתי סבירה מבחינת מחיר לעומת מהות ההצעה ותנאיה או שאינה עונה על אחת מדרישות המכרז המוגדרות כדרישות סף או בשל חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, שלדעת המוסד מונע הערכה ו/או החלטה כדבעי.
- 1.7** **נוהל העברת שאלות ובירורים**

שאלות ספקים בנוגע למכרז יש להגיש בכתב למייל eyalg@nioi.gov.il עד לתאריך **3.4.2017**. שאלות שתגענה במועד מאוחר יותר או בדרך אחרת לא תענינה. את השאלות יש להגיש בטבלה לפי המבנה הבא:

מס"ד	סעיף במכרז	השאלה
1		
2		

תשובות המוסד לביטוח לאומי לשאלות שהוגשו כנדרש יפורסמו לא יאוחר מתאריך 25.4.2017 באתר האינטרנט של המוסד. רק תשובות בכתב תחייבנה את המזמין.

- 1.7.1** המוסד יהיה רשאי לפרסם שינויים ועדכונים למסמכי המכרז, לרבות מסמך תשובות לשאלות הבהרה, ככל שיהיה בכך צורך, בכל עת וגם בסמוך למועד האחרון להגשת הצעות במכרז. **באחריות המציעים** להתעדכן באופן שוטף באתר האינטרנט של המוסד (בפרק המכרזים) בכתובת www.btl.gov.il ו/או במודעות בעיתונות בכל הנוגע למסמכי המכרז ותנאיו לרבות בסמוך למועד האחרון להגשת הצעות במכרז ולא תישמע כל טענה בדבר אי ידיעת התשובות ו/או העדכונים כאמור.

1.7.2 איש קשר

נציג המוסד האחראי לבקשת הצעה זו הוא:

מר אייל גולדנר: טל': 02-6709037

פקס: 02-6515482

מייל eyalg@nioi.gov.il

1.8 מסירת הצעות

1.8.1

יש למסור את ההצעות המקצועיות **בשלושה** עותקים כרוכים (1 מקור ושני העתקים) במעטפה חתומה, בתיבת המכרזים של המוסד הממוקמת בארכיב במשרד הראשי במוסד לביטוח לאומי, בקומה 2 בשדרות ויצמן 13 ירושלים, אצל מר יוסי מרציאנו **לא יאוחר מיום רביעי 10.5.2017 שעה 12:00. הצעות שלא תהיינה בתיבת המכרזים במועד כאמור - לא ידונו.**

הצעה שתגיע בפקס או בדואר אלקטרוני - תיפסל על הסף.

יש לרשום את מספר המכרז והתאריך האחרון להגשה על גבי המעטפה. בתוך המעטפה יש להכניס את ההצעות המקצועיות **ובמעטפה נפרדת את הצעת המחיר**. אין להכליל בהצעה המקצועית כל פרט או מידע הקשור להצעת המחיר, והצעה כזו - תיפסל.

במקרה שיתגלו סתירות בין שלושת העותקים של ההצעה, ההצעה תיפסל על הסף ולא תידון כלל. מציע שיגיש יותר מהצעה אחת כל הצעותיו יפסלו על הסף ולא ידונו כלל.

לתשומת לב המציעים, בכניסה לבניין מתקיימים סדרי אבטחה ובדיקת תעודות אישיות, קיימת בעיית חניה בסביבה, הפרעות כלליות בתנועה בירושלים וכדומה אשר עלולים לגרום לעיכוב בכניסה.

לפיכך על המציעים לקחת זאת בחשבון על מנת לוודא הגעה במועד לתיבת המכרזים.

1.8.2

ההצעה תהיה בתוקף למשך שלושה חודשים מהמועד האחרון להגשת ההצעות. מבלי לגרוע מן האמור, המציע מתחייב בזאת להארכת תוקף הצעתו עד לחתימת המוסד על ההסכמים עם הזוכים.

2. הגורמים אליהם מופנה המכרז (דרישות סף)

2.1 רשאים להשתתף במכרז אך ורק מציעים העומדים בעצמם בכל תנאי הסף שיפורטו להלן (אלא אם נאמר מפורשות אחרת):

2.1.1 המציע הינו עוסק מורשה או תאגיד ישראלי רשום כדין בישראל. להוכחת עמידתו בתנאי סף זה - המציע יצרף להצעתו אישור תקף המעיד על היותו עוסק מורשה או תעודת רישום התאגיד, לפי העניין.

2.1.2 המציע מנהל ספרים כחוק. להוכחת עמידתו בתנאי סף זה - המציע יצרף להצעתו אישור תקף המעיד על ניהול ספרי חשבונות, עפ"י חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות), תשל"ו – 1976 ורישום במע"מ ומס הכנסה.

2.1.3 ניסיון מקצועי

2.1.3.1 המציע בעל ניסיון בביצוע תרגום של מסמכים, תעודות ומכתבים ותרגום עוקב משפות שונות לעברית ומעברית לשפות שונות, במהלך **שלוש** השנים 2014-2016. להוכחת עמידת המציע בתנאי זה על המציע לצרף להצעתו את נספח 6.1.3.

2.1.3.2 המציע בעל יכולת להוכיח ניסיון בתרגום מסמכים לעברית או מעברית של 100 עמודים במצטבר בכל שנה מהשנים 2014, 2015 ו-2016 ולכל אחת משתי השפות ערבית ואנגלית.

כמו כן המציע בעל יכולת להוכיח ניסיון בתרגום מסמכים לעברית או מעברית של 50 עמודים במצטבר בכל שנה מהשנים 2014, 2015 ו-2016 ולכל אחת משתיים מבין חמש השפות הבאות: רוסית, צרפתית, ספרדית, רומנית וגרמנית.

להוכחת עמידתו בתנאי סף זה, המציע יצרף להצעתו את נספח 6 סעיף 8.1 ובו פירוט הניסיון בתרגום מסמכים כנדרש.

2.1.3.3 המציע בעל יכולת להוכיח ניסיון בתרגום עוקב לעברית של 20 שעות לפחות במצטבר לכל שפה משתי השפות ערבית ורוסית בכל שנה מהשנים 2014, 2015 ו-2016.

להוכחת עמידתו בתנאי סף זה, המציע יצרף להצעתו את נספח 6 סעיף 8.2 ובו פירוט הניסיון בתרגום עוקב כנדרש.

2.1.4 איתנות מקצועית

נכון למועד האחרון להגשת הצעות במכרז, המציע מעסיק, בין במסגרת של יחסי עבודה ובין במסגרת של יחסי מזמין וקבלן, צוות של שישה מתרגמים שביחד, הם בעלי ניסיון בתרגום מסמכים לעברית ומעברית של 15 עמודים במצטבר לפחות בכל שנה ובכל אחת מששת השפות: ערבית, אנגלית, רוסית, רומנית, צרפתית וספרדית. להוכחת העמידה בתנאי הסף, המציע יפרט נתוני שישה מתרגמים בלבד תוך ציון ניסיונם, תקופת ההעסקה שלהם אצל המציע וההשכלה שלהם. הפירוט יעשה על גבי נספח 6 סעיף 9.

ככל שהצעתו תזכה המציע מתחייב להעמיד לרשות המוסד את הצוות המוצע לביצוע תרגום של מסמכים עבור המוסד במסגרת ההתקשרות עימו.

2.1.5 המציע מצהיר כי הוא ובעל זיקה אליו לא הורשעו בעבירה לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז – 1987. להוכחת העמידה בתנאי הסף, המציע יצרף להצעתו תצהיר על גבי נספח 6.1.6.

2.1.6 המציע מצהיר כי הוא ובעל זיקה אליו לא הורשעו בפסק דין חלוט בעבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א – 1991, בשנה שקדמה למועד ההצעה. להוכחת העמידה בתנאי הסף, המציע יצרף להצעתו תצהיר על גבי נספח 6.1.6.

2.1.7 המציע מצהיר כי ברשותו אמצעים טכנולוגיים וידע טכנולוגי כנדרש במכרז זה לרבות עבודה בסביבת האינטרנט (דפדפנים, מנועי חיפוש וניווט באתרים) וכלי אופיס. להוכחת העמידה בתנאי הסף, המציע יצרף להצעתו תצהיר על גבי נספח 6.1.4.

3. הגדרות

- 3.1 **המציע** - כל גורם שהגיש הצעה בכתב למוסד לביטוח לאומי למכרז זה.
- 3.2 **המוסד/המזמין** - המוסד לביטוח לאומי.
- 3.3 **הזוכה** - מציע או מציעים שהצעתם זכתה במכרז והמוסד החתים אותו על הסכם התקשרות כדוגמת ההסכם המצ"ב בנספח מס' 5.
- 3.4 **נציג המוסד** - מנהל אגף א' ארגון ותהליכי עבודה או מי שמונה מטעמו.
- 3.5 **השירותים נשוא המכרז** - ביצוע עבודות תרגום של מסמכים, מכתבים, תעודות, טפסים, מידע באתרי האינטרנט וביצוע תרגום עוקב בהתאם להוראות המכרז.
- 3.6 **הפרויקט** - הנושא עבורו נדרשים השירותים המוגדרים במכרז.
- 3.7 **הצעה למכרז** - הצעת המציע למכרז זה על כל נספחיו.
- 3.8 **שנה** - 12 חודשים מלאים.

4. תיאור השירותים

4.1 כללי

המוסד לביטוח לאומי מעוניין בביצוע תרגומים מקצועיים מעברית לשפה זרה אחרת ולשפה זרה רגילה או משפה זרה אחרת ושפה זרה רגילה לעברית לרבות (אך לא רק) תרגומים של מסמכים, מכתבים, תעודות, טפסים, אתרי אינטרנט ושירותי תרגום עוקב.

הדרישה לביצוע תרגומים הינה כללית ועשויים לחול בה שינויים כמותיים עפ"י צורכי המוסד.

שרותי התרגומים נועדו לשמש את כל יחידות המשרד הראשי הממוקם בירושלים וכן את סניפי המוסד לביטוח לאומי ברחבי הארץ, סה"כ כ- 23 סניפים, כ- 19 סניפי משנה וכ- 42 אשנבים.

המוסד לביטוח לאומי מקבל ממבוטחיו ומגורמים אחרים מכתבים ומסמכים בשפות שונות. כדי לטפל בפניות אלו, על המוסד לתרגמן לעברית.

עפ"י אמנות בין לאומיות שונות גם המענה לחלק ממקבלי השרות (בעיקר עובדים שהם אזרחי מדינות האמנה) חייב להינתן בשפתה של המדינה עמה יש למוסד אמנה.

במסגרת העדכונים של שינויים בתחיקות של המדינות עמן יש למוסד אמנות, מעוניין המוסד, בין היתר, בתרגום מאמרים ופסקי דין מן השפות הנהוגות באותן מדינות לעברית.

בנוסף לכך מקיים המוסד קשרים עם גופים בינלאומיים רשמיים וגופים שאינם רשמיים (מוסדות האו"ם, אגודות וגופים המטפלים בנפגעים וכו'). כל התכתובת עם גופים אלו מחייבת תרגום מקצועי ומדויק ע"י מתרגמים מקצועיים בעלי ניסיון בתחום תרגום.

המוסד מפרסם מחקרים בתחומי הפעילות שלו. בחלק מן המקרים המוסד מעוניין לפרסם את המחקרים גם בשפות שונות.

המוסד הקים אתר אינטרנט לציבור המבוטחים ובכלל. האתר מספק שירותי מידע, תשלומים וכיו"ב. המוסד מתרגם את האתר למספר שפות זרות בניהן: אנגלית, ערבית ורוסית.

לעיתים נדרש המוסד גם לשירותי תרגום עוקב וזאת על מנת שיוכל למצות את זכויות מבוטחיו.

4.2 השפות שנדרשות לתרגום

המוסד לביטוח לאומי נדרש לבצע תרגום של מסמכים הרשומים בשפות שלהלן: ערבית, אנגלית, רוסית, רומנית, צרפתית, גרמנית, ספרדית, איטלקית, אוקראינית, סינית, הולנדית, גיאורגית, טורקית, פולנית, אמהרית, פורטוגזית, צ'כית ומולדובית.

לעיתים נדרש גם לתרגם מעברית לשפות הנ"ל.

4.3 סוגי המסמכים לתרגום

4.3.1 מסמכי המקור ימסרו לתרגום בכתב יד או מודפסים או מהווים שילוב של הדפסה וכתב יד וכן קבצים (מסוג וורד, אקסל, פאוור פוינט) או קישורים לאתר האינטרנט.

יש לציין כי חלק מהמסמכים כתובים בכתב יד גרוע ואינם ניתנים לפיענוח ע"י עובד המוסד ולקריאה ע"י עובדי המוסד ונדרש פענוח ע"י הזוכה.

4.3.2 המסמכים לתרגום הינם מסוגים שונים לרבות:

- (1) מסמכים משפטיים.
- (2) מסמכים רפואיים.
- (3) מסמכים מקצועיים.
- (4) מסמכים מחקרניים.
- (5) טפסי המוסד (טפסים דו לשוניים ו/או טפסים בשפות זרות).
- (6) דפי אתר האינטרנט של המוסד.
- (7) מסמכים כלליים.

4.3.3 לאור האמור לעיל, בהגשת הצעה למכרז זה, המציע מאשר כי ידוע לו שנדרש מתרגם מקצועי, המכיר ובקיא במונחים המקובלים בכל התחומים המקצועיים השונים.

4.4 **תרגום טפסים בעברית למתכונת דו לשונית או לשפה זרה**

(1) **תרגום טפסים**

המוסד לביטוח לאומי נדרש לתרגם חלק מהטפסים שלו למתכונת דו לשונית (בדרך כלל עברית וערבית), או למתכונת חד לשונית בשפה זרה כלשהי.

הטפסים שבשימוש המוסד בנויים על גבי קבצי Word, בגודל A4, וערוכים ב- 3 מתכונות שונות.

- מתכונת של טקסט חופשי הכולל בתוכו שורות המסומנות בקו מלא או מקוקו, לצורך מילוי בכתב יד.
- מתכונת טבלאית בה הנתונים אותם יש למלא מתוחמים במסגרת/משבצות ובתוך כל תחום מודפס מראש הפריט אותו יש למלא.
- שילוב של שתי המתכונות הנ"ל.

בנספח 3.1 ובנספח 3.2 מובאות דוגמאות של שלוש המתכונות הנ"ל.

לצורך ביצוע העבודה יקבל הזוכה את הקובץ הנדרש לתרגום. הזוכה יוסיף את התרגום הנדרש על גבי הקובץ ויעבירו בחזרה למוסד.

במקרים בהם תוספת התרגום מחייבת הארכת הטופס, יבצע זאת הזוכה עפ"י כללי העבודה ב- Word (הוספת שורות, סגירת קווי מסגרת, הוספת דפים וכו').

(2) תיקון טפסים או תוספות לטפסים

לעיתים יש צורך בתיקון או הוספה של פרט אחד או יותר בטופס.

- פרטים מסוג זה יכולים להיות:
- פסקה מוחלפת או חדשה.
- החלפה או הוספת משפט.
- החלפה או הוספת כתובת.
- החלפה או הוספת סעיף חוק.
- וכדומה.

הזוכה יקבל את הקובץ ב- Word, יבצע את התיקון ויחזיר אותו למוסד.

אם התוספת או השינוי גרמו לתזוזה של הטופס, על הזוכה יהיה לבצע עימוד מחדש עפ"י כללי העבודה ב- Word.

4.5 ביצוע עריכה למסמכים והזנת מסמכים לאתר האינטרנט של המוסד

חלק מן המסמכים המועברים לתרגום מורכבים. עבור מסמכים אלו התרגום המילולי אינו מספק. בנוסף לתרגום המילולי יש גם לבצע עבודת עריכה על התרגום כדי שהתרגום יהיה בהיר וקריא. בנוסף הזוכה עשוי להידרש ע"י המוסד לתרגם מסמכים המופיעים באתרי האינטרנט של המוסד. סיווג מסמך כמסמך הדורש עריכה או הזנתו לאתר האינטרנט הוא לפי שיקול דעתו הבלעדי של המוסד.

4.6 תרגום עוקב

המוסד יזמין מהזוכה שרותי תרגום עוקב משפה זרה לעברית. התרגום יבוצע במשרדי המוסד לביטוח לאומי הפזורים בכל הארץ. שירותי התרגום יהיו לרב לצורך מתן שרות לקהל הפונים במרכזי השרות, בוועדות רפואיות ולצורך חקירת עדים. יתכנו מקרים שידרשו שירותי תרגום במקומות נוספים והזוכה יספקם ללא עלות נוספת.

4.7 שימוש במילון מונחי המוסד לביטוח לאומי

המוסד בנה מילון מונחים מקצועיים הכולל מילות מפתח מתחום הרפואה, המשפטים, הביטוח וכיו"ב. מילון המונחים כולל את השפות ערבית, אנגלית, גרמנית, צרפתית, איטלקית, רוסית, הולנדית, ספרדית ורומנית מילון המונחים יועבר לזוכים במכרז. הזוכים ישתמשו במילון זה בעת ביצוע התרגום מעברית לאחת השפות ולהפך.

4.8 בקרת איכות

למוסד לביטוח לאומי נשמרת הזכות לבדוק את איכותו והתאמתו של כל תרגום לרוח המסמך המקורי.

בדיקה זו תבוצע בד"כ ב- 3 אופנים :

(1) המוסד יקבל חוות דעת מגורמים שונים וממקבלי השרות עצמם לגבי איכות התרגום ולגבי העברת רוח המסמך המקורי אל המסמך המתורגם.

חוות הדעת האלו תהיינה הן תלויות של מקבלי שרות והן הערות של גורמים מקצועיים המשתמשים במסמך המתורגם כדוגמת בתי משפט, מוסדות מקבילים בינלאומיים, משטרה, בתי חולים וכו'.
בכל מקרה של תלונה או הערה מסוג זה יחויב הזוכה בתיקון ו/או תרגום מחדש של המסמך ע"י מתרגם אחר מטעמו, וזאת ללא כל תמורה נוספת למחיר התרגום הראשון בו הוא חייב את המוסד.

במקרים מסוימים רשאי המוסד שלא לתרגם מחדש את המסמך באמצעות הזוכה ו/או להעביר את המסמך לתרגום מחדש לספק אחר. במקרה כזה לא ישלם המוסד לזוכה כל תמורה שהיא בגין התרגום הראשון הלקוי.

(2) הפקיד אשר יזם את תרגום המסמך רשאי לבדוק את איכות התרגום באמצעות עובדים ו/או בעלי מקצוע העובדים במוסד או הפועלים עבורו אשר הינם בקיאים בשפה אליה תורגם המסמך ו/או בקיאים במונחים המקצועיים הנדרשים. בין היתר נכללים בקבוצת עובדים זו רופאי המוסד, משפטנים ועובדים מקצועיים אחרים.

גם במקרה זה בכל חוות דעת אשר תקבע כי המסמך המתורגם איננו משקף את רוח המסמך המקורי יפעל הפקיד היוזם כפי שהוגדר בסעיף (1).

(3) לצורך בקרת איכות רשאי המוסד להעביר מסמך מקור ומסמך מתורגם שבוצע ע"י זוכה לתרגום חוזר ע"י זוכה אחר תמורת תשלום. במקרים אלו יציין הזוכה הבודק במסמך המתורגם את ההבדלים והשינויים מול המסמך המתורגם ע"י הזוכה הראשון.

ההבדלים בתרגום יועברו לגורם מקצועי שייקבע עפ"י שיקול דעתו של המוסד, אשר ישווה ויבחן את השינויים בין שני המסמכים ועפ"י הבדלים אלו יקבע את איכות התרגום, קביעתו תהיה סופית ולא תינתן לערעור.

בכל שלוש האפשרויות שפורטו לעיל יחויב הזוכה המתרגם בפיצוי מוסכם מתאים כמפורט בסעיף 10 למכרז.

יש לציין כי הפיצוי המוסכם איננו בא במקום התשלומים או החיובים בגין תרגום כפי שפורטו בסעיפים (1) – (2) לעיל.

4.9 לוח זמנים לביצוע השירותים

להלן מובאים לוחות זמנים לביצוע השירותים:

לוח זמנים	נושא
10 ימי עבודה (*)	ביצוע תרגום במסמך
5 ימי עבודה (*)	ביצוע שינויים במסמך
3 ימי עבודה (*)	ביצוע תיקונים במסמך
10 ימי עבודה (**)	ביצוע תרגום עוקב

* ממועד קבלת מסמך מקור ועד לקבלת המסמך המתורגם במוסד.
 ** ממועד ההזמנה ועד מועד מתן השרות ע"י הזוכה

ייתכן ויהיו מקרים חריגים ודחופים, בהם יידרש הזוכה לבצע תרגומים תוך 5 ימי עבודה ממועד קבלת המסמך. על הזוכה להיערך לתת שירות גם בלוחות זמנים קצרים במידת הצורך.

בכל מקרה, על הזוכה לעמוד בלוחות הזמנים הקבועים מראש ע"י המוסד, גם אם הדבר ידרוש עבודה מעבר לשעות העבודה המקובלות.

4.10 התפלגות המסמכים שתורגמו בשנת 2015 לפי שפות

להלן התפלגות המסמכים שתורגמו עבור המוסד לעברית בשנת 2015 לפי שפות:

מספר מסמכים	שפה
3789	ערבית
831	אנגלית
521	רוסית
132	רומנית
96	צרפתית
59	ספרדית
45	גרמנית
34	סינית
19	גאורגית
16	איטלקית
15	טורקית
11	אמהרית
11	אוקראינית
10	בולגרית
10	הולנדית
159	שפות אחרות

מובהר כי הנתונים לעיל מובאים כאומדן בלבד ואין להסתמך עליהם בכל דרך. המוסד אינו מתחייב שבמשך תקופת ההתקשרות עם הזוכה במכרז ההתפלגות תהיה דומה להתפלגות המוצגת לעיל. הזמנת שירותי התרגום תהיה בהתאם לצורכי המוסד.

5 תיאור שלבי העבודה ודרישות טכנולוגיות מהזוכה

5.1 תיאור שלבי העבודה

העבודה המבוקשת תבוצע בשלבים המפורטים להלן, כאשר חלק מהשלבים יבוצע במקביל.

הערות	אחריות	תיאור שלב	
יוזמה של כל עובד במוסד המוסמך לכך, המחליט על העברה לתרגום של מסמכים ותעודות וזאת עפ"י שיקול דעתו.	עובד המוסד	החלטה על צורך בתרגום	1.
יוזנו פרטים שונים לגבי ההזמנה ובכלל זה: שם העובד אליו מיועדת ההזמנה, שפת המסמך, השפה לתרגום, סוג המסמך ומספר העמודים לתרגום, סוג התרגום הנדרש (תרגום מסמך, תרגום טופס, תרגום עוקב וכיו"ב). המערכת תפיק מספר מזהה להזמנה. על החברה לשמור מספר זה שימש כמספר מזהה בכל פניה לביטוח לאומי. לרוב המערכת תבחר את החברה שעבורה תופק ההזמנה בסבב. המוסד רשאי לבקש ביצוע תרגום ע"י מתרגם מסוים אצל הזוכה על בסיס ניסיון קודם.	עובד המוסד	הזנת הזמנת עבודה לתרגום מסמכים במערכת "התרגומון"	2.
עובד המוסד ישלח את ההזמנה בפקס בצרוף המסמכים לתרגום. הפקס יגיע לחברה כקובץ המצורף למייל המגיע אליה או יוצג לחברה במערכת "תרגומון"	עובד המוסד	משלוח ההזמנה לחברת התרגום בפקס ב-Fax2Mail	3.
לזוכה תהיה גישה למערכת "התרגומון" ויוכל לצפות בהזמנות הממתינות לביצוע ובהזמנות שכבר בוצעו על ידו.	הזוכה	קבלת המסמכים המיועדים לתרגום בתיבת הדואר האלקטרוני של החברה	4.

הערות	אחריות	תיאור שלב	
<p>התרגום יבוצע ע"י מתרגם מקצועי ובהתאם להוראות מכרז זה</p> <p>ייתכנו מקרים שהמתרגם יצטרך להגיע למשרדי המוסד לביטוח לאומי להזנת המסמכים שתורגמו לאתר האינטרנט של המוסד. הדבר יתואם מראש עם הגורמים המתאימים במוסד.</p> <p>יתכנו מקרים שהמתרגם יצטרך להגיע למשרדי המוסד לביטוח לאומי או לאתר אחר לצורך ביצוע תרגום עוקב.</p>	הזוכה	ביצוע תרגום.	
<p>המסמך המתורגם ישלח כקובץ וורד בדואר אלקטרוני דרך מערכת "התרגומון". הזוכה יציין על גבי הקובץ בתחתית כל עמוד את הפרטים הבאים:</p> <ul style="list-style-type: none"> - מספר הזמנה - שם המתרגם - תאריך התרגום - הערה כי התרגום מהווה תרגום נאמן למקור <p>הזוכה יעלה את ההזמנה במערכת הביטוח הלאומי. (לחילופין: הזוכה ישלח את המסמך למייל של ביטוח לאומי. שם המסמך יהיה מספר המזהה של ההזמנה של ביטוח לאומי).</p>	הזוכה	החזרת מסמכים מתורגמים	5.
<p>עובד המוסד יוודא שלמות התרגום של מסמכי המקור. במקרה שיתגלה שהתרגום אינו שלם עובד המוסד ידאג לעדכן את חברת התרגום בסבר הצורך בהשלמת התרגום.</p> <p>התקשורת בין עובד המוסד לחברת התרגום תתקיים באמצעות המערכת של ביטוח לאומי.</p>	עובד המוסד	קבלת המסמך המתורגם בדיקת שלמות המסמכים	6.
<p>הזוכה ירכז בעזרת מערכת "התרגומון" את כל ההזמנות שבוצעו וסופקו למוסד בחודש החולף וגובה החיוב בגין כל הזמנה.</p>	הזוכה	הכנת רשימת הזמנות שבוצעו בחודש החולף על ידי הזוכה	7.
<p>המערכת תוודא את ביצוע כל התרגומים על ידי הזוכה על ההזמנות שמופיעות בדרישת התשלום של הזוכה. אם תתגלה שגיאה בדרישה כגון שהתרגום לא הועבר למוסד, הזוכה ידרש לתקן אותה.</p>	מערכת התרגומון	בדיקת קבלת כל מסמכי התרגום	8.
<p>הזוכה יעביר חשבון עסקה לתשלום ע"י המוסד בהתאם לעלות עבודות התרגום שבוצעו בחודש החולף.</p>	הזוכה	העברת דרישת תשלום ("חשבון עסקה")	9.
<p>הרפרנט יעביר הוראת תשלום למינהל הכספים במוסד לביצוע התשלום בהתאם.</p>	רפרנט אגף ארגון ותהליכי עבודה	ביצוע התשלום על ההזמנות שבוצעו בחודש החולף	10.

המוסד רשאי בכל עת לפי שיקול דעתו הבלעדי לשנות את תהליך העבודה שלעיל

5.2 דרישות טכנולוגיות מהזוכה

- עמדת מחשב עם חיבור לאינטרנט.
- דפדפן Internet Explorer גרסה 10 ומעלה.
- כרטיס חכם ComSign.
- כל זוכה יגדיר כתובת מייל אחת, אשר תקבל את מסמכים לתרגום וממנה ישלחו המסמכים המתורגמים.

המוסד לביטוח לאומי נמצא כעת בפיתוח מערכת חדשה לניהול התרגומים. לכשישתיים הפיתוח והמערכת תופעל, החברות יידרשו לעבוד במערכת זו, להזין את כל הנתונים שהמוסד יבקש, ולצרף כל מסמך (כגון מסמכי התרגום) שיידרש.

6. כח האדם הנדרש לביצוע המכרז

לשם ביצוע השירותים הזוכה יפעל ממשרדיו הוא, תוך הצבת כוח האדם והאמצעים הבאים, על חשבוננו בהיקף ובדרישות המפורטים להלן.

עובדי הזוכה מנועים מלשבת במשרדי המוסד ו/או מלהשתמש בציוד ואמצעים של המוסד ו/או מלהשתמש בנייר רשמי של המוסד ו/או לחתום על מסמכים בשם המוסד, פרט למקרים בהם נדרש תרגום בעבור אתרי האינטרנט של המוסד אותו יש לבצע במשרדי המוסד לביטוח לאומי ולכן עובד הזוכה יגיע למשרדי המוסד תוך תיאום מראש עם הגורמים המוסמכים במוסד.

המוסד רשאי לבחון מראש את התאמתו של כל עובד מבחינה מקצועית בהתאמה לדרישות המכרז ולפי שיקול דעתו הבלעדי.

אם במהלך ההתקשרות תתברר אי התאמה של אחד מעובדי הזוכה הפועלים במסגרת מכרז זה, רשאי המוסד לדרוש את החלפתו ועל הזוכה יהיה להחליף עובד זה בתוך 14 יום ממועד הודעת המוסד על כך, בעובד העונה לדרישות במכרז זה.

הזוכה לא יחליף עובד כלשהו ללא תאום מראש ובכתב עם המוסד.

הזוכה יחתום על חוזה העסקה עם כל עובד או קבלן משנה ויהיה אחראי לפעילותו השוטפת.

על הזוכה וקבלני המשנה שלו להפעיל מערכת כוח אדם ומערכת שחר, בהיותו המעסיק הישיר והבלעדי של עובדים אלו. מערכת זו תהיה מערכת מבקרת ומשלמת.

כל הוצאות גיוס כח האדם והפעלתו יהיו על חשבון הזוכה.

6.1 מתאם התרגומים

על הזוכה למנות מטעמו מתאם תרגומים, אשר יהיה אחראי לכל המהלך הלוגיסטי והמקצועי, הכרוך בביצוע השירותים הנדרשים עפ"י מכרז זה, ויופעל בהתאם להסכם ההתקשרות עם המוסד. הזוכה יחתים את מתאם התרגומים על התחייבות לשמירת סודיות המופיע בנספח מס' 4.

6.2 צוות מתרגמים של הזוכה

הזוכה יעמיד לרשות המוסד את ששת המתרגמים שהוגשו במסגרת הצעתו למכרז. הזוכה יהיה רשאי להחליף אחד או יותר מן המתרגמים באישור מראש ובכתב של נציג המוסד. המתרגם המחליף יאושר על ידי המוסד טרם תחילת עבודתו. הזוכה יחתים את המתרגם המחליף על התחייבות לשמירת סודיות כמפורט בנספח מס' 4.

6.3 עובדי מינהל

הזוכה יפעיל, על חשבונו, עובדי מינהל, לוגיסטיקה, מזכירות על מנת לספק בשלמות את התפוקות הנדרשות במכרז, בלוחות הזמנים הנדרשים.

7. נזיקין, ביטוח, שיפוי ופיצוי

הזוכה יבטח את עצמו בהתאם למפורט בהסכם ההתקשרות עם המוסד.

9. שמירת סודיות

8.1 הזוכה מצהיר כי ידוע לו כי מידע שיימסר לו ע"י המוסד לשם ביצוע התחייבויותיו עפ"י מכרז זה אין לפרסמו ועליו להחזירו למוסד בתום השימוש. ההתחייבות לשמירת הסודיות תחול גם לאחר תום תקופת ההתקשרות בין הצדדים.

במסגרת זו כלולים: מסמכים רפואיים, מסמכים משפטיים, טפסים, מדיה מגנטית או כל מידע אחר על מערכת המוסד לביטוח לאומי וכל מידע אחר שהגיע אליו במסגרת ביצוע השירותים עפ"י המכרז.

8.2 הזוכה מתחייב לשמור בסוד ידיעות שתגענה אליו עקב ביצוע מכרז זה וללא הרשאה מהמזמין, לא ימסור הזוכה ידיעה כאמור לאדם שלא יהיה מוסמך לקבלה. לעניין זה, יחולו על הזוכה הוראות סעיפים 118 ו-119 לחוק העונשין, תשל"ז-1977. הזוכה מתחייב להביא לידיעת עובדיו חובה זו של שמירת הסודיות והעונש על אי מילוייה באחריות הזוכה. הזוכה יחתים את ששת המתרגמים ואת מתאם התרגומים המועסקים על ידו לצרכי מכרז זה (ראה סעיף 2.3.4) על התחייבות לשמירת סודיות כמפורט בנספח מס' 4.

8.3 כל התחייבויות הזוכה לשמירת הסודיות יחולו גם על כל קבלני המשנה מטעמו. באחריות הזוכה להחתים את קבלני המשנה שהוצעו מטעמו על טופס שמירת סודיות כמפורט בנספח מס' 4.

8.4 הזוכה ידאג לאבטח את כל המידע המגיע אליו במסגרת מכרז זה, ולוודא שלא ייעשה בו כל שימוש אחר. כן יוודא השמדת כל הקבצים והרישומים של כל הפעילים בתוכניות השונות בתום ההתקשרות, אלא אם יידרש אחרת ע"י המוסד.

8.5 הזוכה ימנע גישה למערכות המחשב שברשותו, או המשרתות אותו לצורך מכרז זה, ממי שאינו שותף למכרז או ממי שאינו מוסמך לעיין בחומר או במידע המאוחסן במחשב, או ממי שלא חתם על התחייבות לשמירת סודיות.

8.6 מתאם התרגומים שימונה ע"י הזוכה יידרש לעמוד בבדיקות הביטחוניות כפי שידרשו ע"י אגף הביטחון של המוסד. הזוכה יידרש לעמוד בהנחיות של אגף הביטחון.

- 8.7 הזוכה לא ימסור ידיעה או מידע לאדם שלא יהיה מוסמך לקבלה ללא הרשאה מהמוסד.
- 8.8 הזוכה ידאג שכל עובדיו וקבלני המשנה שלו ישמרו על המידע כאמור בחוק הגנת הפרטיות, התשמ"א - 1981 ותקנות הגנת הפרטיות (תנאי אחזקת מידע ושמירתו וסדרי העברת מידע בין גופים ציבוריים), התשמ"ו-1986.
- 8.9 אם הנתונים מהווים "מאגר מידע" בהתאם להגדרת חוק הגנת הפרטיות, תשמ"א- 1981 תהיה אחריות לנוהל רישומו, החזקתו והשימוש בו בהתאם לחוק, מוטלים על הזוכה, כל עוד לא יקבע אחרת בהסכם.
- אין האמור גורע מהיות הנתונים בבעלות המוסד לביטוח לאומי.
- 8.10 הזוכה יחזיר למוסד כל חומר שימסר לו בהקשר לפעילות זו בכל עת שידרש לכך.
- 8.11 על פי דרישת המזמין יציג הזוכה לנציג המזמין את אמצעי האבטחה שנקט. הזוכה ידאג למנוע גישה למערכות המחשב שלו, או המשרתות אותו לצרכי פרוייקט זה, ממי שאינו שותף לפרוייקט, לא מוסמך לעיין בחומר או במידע המאוחסן במחשב, או שלא חתם על התחייבות לשמירת מידע וסודיות.

9 זכויות יוצרים

- כל זכויות היוצרים, על תרגום המסמכים, מערכת המחשוב לניהול התרגומים, וכל חומר אחר אשר יפותח, ירכשו או יותאמו ע"י הזוכה לצורך פרוייקט זה, יהיו רכוש של המוסד לביטוח לאומי, והזוכה מתחייב לפעול כדלקמן:
- 9.1 הזוכה לא יהיה רשאי להשתמש בתוכניות, תוכנות ובכל חומר שהוכן על ידו לצרכי המכרז, לצרכי הפנימיים או לצרכי עבודות אחרות, אלא אם כן קיבל אישור בכתב מראש מהמוסד.
- 9.2 הזוכה לא יעביר את המסמכים שהכין במסגרת חובותיו עפ"י מכרז זה ו/או חלק מהם לאחר, לא יתיר רשות הדפסה ו/או הוצאה לאור ולא יפרסם את המסמכים בכל צורה שהיא.
- 9.3 אם הזוכה משתמש בחומרים של בעלי זכויות אחרים לצורך הפעלת המכרז ותוכניות העבודה שלו, עליו לקבל היתר לשימוש בחומרים אלו. אם ההיתר כרוך בתשלום, יבצע זאת הזוכה על חשבונו.
- בכל מקרה בו הזוכה מציע תכנית ייחודית מטעמו הזוכה ידאג להיות בעל זכויות היוצרים לצורך הפעלת הפרוייקט. במקרה זה זכויות היוצרים תשארנה בידי הזוכה.
- במקרה והזוכה טוען לזכויות יוצרים לתכנית עליו להודיע על כך בכתב ומראש למוסד. אם התכנית מוצעת במסגרת הצעתו למכרז זה עליו להודיע על כך במסגרת מסמכי המכרז.
- המוסד יהיה רשאי לדרוש הכנסת שינויים והתאמות במסגרת הפרוייקט. במקרה זה יעביר הזוכה את הזכויות על התוכנות המתאימות, לידי המוסד.
- 9.4 בתום ההתקשרות או מיד עם דרישה ראשונה של המוסד בכתב, יעביר הזוכה את כל התוכניות, התוכנות, יישומים ממוחשבים וכל חומר שבידו או בידי עובדיו, עובדים וכל ספק שירותים אחר, המועסקים במסגרת הפרוייקט, לידי המוסד.

9.5 הזוכה יידרש לעגן את זכויות המוסד לביטוח לאומי, בהתקשרויות החוזיות שלו עם עובדיו, כותבי התוכניות, קבלנים שיופעלו על ידו וכל גורם אחר אשר יתקשר עמו לצורך ביצוע השירותים נושא מכרז זה.

10 פיצוי מוסכם

10.1 מבלי לגרוע מהאמור במכרז, בכל מקרה בו לא יבצע הזוכה את הפעילות כנדרש ובאיכות הנדרשת או יפר את הוראות מסמכי המכרז וההסכם, עפ"י המפורט להלן, הוא יהיה מחויב בתשלום פיצוי מוסכם.

10.2 האירועים לגביהם יוטל פיצוי מוסכם:

פיצוי מוסכם	אירוע
100 ₪ להזמנה	1. אי התאמה מקצועית של המסמך המתורגם למקור שאין לה השלכה כספית
1000 ₪ להזמנה	2. אי התאמה מקצועית של תרגום המסמך למקור שיש לה השלכה כספית, כפי שתוגדר ע"י נציג המוסד.
40 ₪ על כל יום איחור בקבלת מסמך תרגום	3. אי עמידה בלוח זמנים עפ"י סעיף 5.7

10.3 המוסד יהא זכאי לנכות את סכום הפיצויים המוסכמים הנקובים מכל תשלום שיגיע לזוכה או לגבותם בכל דרך חוקית אחרת.

10.4 תשלום הפיצויים או ניכויים מסכומים המגיעים לזוכה לא ישחררו את הזוכה מהתחייבויותיו על פי מסמכי המכרז.

10.5 הזוכה אינו רשאי לגרוע את סכום הפיצוי המוסכם משכר עובדיו.

10.6 אין האמור בא לפגוע בכל תרופה אחרת שהמוסד זכאי לה לפי מכרז זה ועל פי כל דין.

11 תנאי תשלום

11.1 התשלום בגין פעולות המתבצעות במסגרת מכרז זה ישולם על פי הגשת חשבונות בצירוף דו"ח פעילות תקופתי החתום ע"י נציג המוסד והמאשר את פעילותו, בהתאם למחירים שייקבעו במסגרת החוזית.

11.2 דו"ח הפעילות שיצורף לחשבונות שישלח הזוכה יפרט את כל הפעילויות שבוצעו, לרבות פרטי הסניף בו נדרש השרות, מספר מזהה של המסמך, המועד, זהות המבצעים וכדומה.

11.3 בתחילת כל חודש קלנדארי יגיש הזוכה חשבונית מלווה בדיווח טכני (הן בדוח מודפס והן במדיה מגנטית) על השירות שביצע ואת שכר הטרחה הנובע מהיקף זה, בהתאם למחירים שייקבעו במסגרת החוזית. מתכונת הדיווח הטכני תקבע בתיאום עם חשב המוסד או נציגו ותאושר על ידו.

- 11.4 מינהל הכספים במוסד ישלם לזוכה תוך 30 ימים מקבלת חשבונית מאושרת ע"י המזמין שהשירות המפורט אכן בוצע (האישור יצוין בטופס מלווה מיוחד הנותן ביטוי גם לעניין הפיזיו המוסכם). אם התשלום יתבצע לאחר תקופה זו, ישלם המוסד ריבית בגובה הריבית של החשב הכללי כתוקפו מזמן לזמן, החל מהיום ה-31 ועד לביצוע התשלום בפועל.
- 11.5 כדי למנוע עיכובים בתשלום, ידאג הזוכה שהחשבונית המוגשת על ידו תהיה מודפסת או כתובה בכתב ברור וקריא, ותכלול את כל הפריטים הנדרשים כפי שיסוכם עם המזמין.
- 11.6 לזוכה לא תהיינה כל דרישות או טענות למוסד בגלל עיכובים בתשלום מסיבות של חוסר פרטים בחשבונית, או פרטים לא נכונים, או חוסר במסמכים.
- 11.7 הזוכה אינו רשאי להתנות תשלום כלשהו לספקים שלו ו/או לעובדיו או לכל גורם אחר שעליו לשלם, בקבלת תשלומים מהמוסד.
- 11.8 **כל המחירים המוצעים ע"י הזוכה, יהיו צמודים במלואם למדד המחירים לצרכן.**
בתום 18 החודשים הראשונים של ההתקשרות ייקבע מדד הבסיס אשר ישמש כבסיס להשוואה לצורך ביצוע הצמדות. ההצמדה תתבצע מידי 12 חודשים, כך שההצמדה הראשונה תיעשה בחלוף 30 חודשים ממועד ההתקשרות ובכל 12 חודשים לאחר מכן. שיעור ההתאמה ייעשה בין המדד הידוע במועד ביצוע הצמדה למדד הבסיס.
למרות האמור לעיל, אם במהלך 18 החודשים הראשונים של ההתקשרות יחול שינוי במדד ושיעורו יעלה לכדי 4% ומעלה מהמדד הידוע במועד האחרון להגשת הצעות, תיעשה התאמה לשינויים כדלהלן: מדד הבסיס יהיה המדד, שהיה ידוע במועד שבו עבר המדד את ה-4%. ההצמדה תתבצע מידי 12 חודשים ממועד זה.
- 11.9 למוסד תהיה זכות עכבון לגבי תשלומים לזוכה בגין חוב שהזוכה חב לו.

מבנה ותכולת ההצעה ומסמכים נדרשים

12

ההצעה תוגש על גבי חוברת ההצעה המצורפת למכרז זה **בנספח מס' 6**.

בחוברת ההצעה מצורפים טפסים שונים ודרישות למסמכים של המציע, שאותם עליו לצרף לחוברת. חובה למלא את חוברת ההצעה בשלמותה, לצרף את כל המסמכים הנדרשים, בסדר המפורט בחוברת ההצעה ונספחיה.

המציע מתבקש להימנע מלצרף לחוברת ההצעה מסמכים שלא נדרש במסגרת מכרז זה. כל דף בהצעה במקומות הנדרשים ימולא בעט באופן שלא ניתן למחיקה, כמו כן כל דף בהצעה חייב להיות חתום ע"י מורשה חתימה מטעם המציע.

ההצעות תוגשנה בשפה העברית. כמו כן כל הנספחים, האישורים, תעודות וכל פרט הנדרש במכרז יוגשו אך ורק בשפה העברית.

המחירים המוצעים יהיו בש"ח, לא יכללו אגורות ולא יכללו מע"מ.

על המציע לקחת בחשבון כי הבסיס להשוואת הצעות המחיר בין המציעים השונים יכלול מס ערך מוסף.

המחירים המוצעים במכרז זה הינם סופיים. המחירים המוצעים יכללו את כל הוצאות הזוכה לביצוע השירותים הנדרשים במכרז. על המציע לוודא כי הצעת המחיר שלו כוללת את כל הוצאותיו לביצוע האמור במכרז ובהסכם.

המחירים המוצעים ע"י המציע הם סופיים והמציע אינו רשאי להתנות אותם מכל סיבה שהיא.

ההצעה תתייחס בין היתר לנושאים המפורטים מטה:

12.1 הצעת המחיר

הצעת המחיר תתחלק למספר מרכיבים עיקריים:

12.1.1 תעריף עמוד מתורגם (250 מילים מתורגמות)

על המציע להגיש הצעת מחיר לכל קבוצות השפות המוגדרות בטופס הצעת המחיר.

המציע יגיש הצעת מחיר גם לכל שפה נוספת שאינה מפורטת באף אחת מהקבוצות.

הצעת המחיר של המציע היא אחידה לכל סוגי המסמכים ובכלל זה מסמכים משפטיים ומסמכים רפואיים ומסמכים הכתובים בכתב יד.

הצעה שלא מולאו בה כל סעיפי הצעת המחיר תיפסל על הסף.

כל התעריפים המוצעים על ידי המציע חייבים להיות גבוהים או שווים לתעריפים המינימאליים המובאים בנספח מס' 6. הצעה שבה אחד או יותר מהתעריפים המוצעים יהיו נמוכים מהתעריפים המינימאליים המובאים בנספח מס' 6 תיפסל על הסף.

כמו כן כל התעריפים המוצעים על ידי המציע חייבים להיות נמוכים או שווים לתעריפים המקסימאליים המובאים בנספח מס' 6. מציע שאחד או יותר מהתעריפים המוצעים על ידו יהיו גבוהים מהתעריפים המובאים בנספח מס' 6 תיפסל על הסף.

התשלום בפועל למסמך מתורגם יהיה באופן יחסי למספר המילים המתורגמות. לדוגמא: עבור מסמך שתורגם מאנגלית לעברית הכולל 50 מילים, התשלום יהיה 50/250 כפול תעריף לעמוד מתורגם מקבוצת השפות I.

התעריף המוצע ע"י הזוכה לתרגום מכל שפה המשתייכת לקבוצה מסוימת לעברית זהה לתעריף המוצע ע"י הזוכה לתרגום מעברית לאחת מהשפות המופיעות באותה קבוצה.

12.1.2

עלות תרגום טפסים

במסגרת מכרז זה נקבע מראש תעריף לתרגום טפסים המבוסס על עמוד אחד של טופס. תעריף לעמוד אחד בטופס הוא ₪ 95 בתוספת מע"מ. התעריף זהה לכל השפות. המציעים אינם נדרשים לנקוב בתעריף לתרגום טפסים והתעריף לא יכנס לחישוב העלות של ההצעות.

12.1.3

עלות עריכת תרגום מסמכים ועלות הזנת תרגום לאתר האינטרנט

במסגרת מכרז זה נקבע מראש התעריף לביצוע עריכה על תרגום של עמוד אחד (250 מילים) או להזנת תרגום של עמוד אחד (250 מילים). התעריף שנקבע לעריכת עמוד מתורגם או להזנתו לאתר האינטרנט הוא ₪ 60 בתוספת מע"מ והוא אחיד לכל השפות. התשלום בפועל יהיה לפי מספר המילים, מתוך 250 מילים לעמוד, במסמך המתורגם שעבר עריכה או שעבר הזנה לאתר האינטרנט. לדוגמא: אם מספר המילים במסמך המתורגם שעבר עריכה יהיה 50 מילים התשלום שישולם לזוכה על העריכה יהיה 50/250 כפול ₪ 60 בתוספת מע"מ. כמו כן המוסד ישלם לזוכה על תרגום המסמך, אם הזוכה ביצע את התרגום עצמו.

12.1.4

תשלום בגין תרגום עוקב

במסגרת מכרז זה נקבע מראש התעריף לתרגום עוקב. התעריף נקבע לפי קבוצות השפות הבאות:

התעריף לשעת תרגום עוקב בש"ח בתוספת מע"מ	השפות	סמל קבוצה
₪ 270	סינית, תאית, אמהרית, טיגרית, אזרית, רומנית, אריתראית וסלובקית, שפת הסימנים	א
₪ 210	יתר השפות	ב

מינימום חיוב על הזמנה לתרגום עוקב הינו לשעתיים.

המוסד רשאי לפי שיקול דעתו הבלעדי לערוך שינוי בסיווג של השפות בקבוצות הני"ל. המציעים אינם נדרשים לנקוב בתעריף לתרגום עוקב והתעריף לא יכנס לחישוב העלות של ההצעות.

12.1.5 תשלום עבור נסיעות

במקרה שהזוכה יידרש עפ"י בקשת המוסד לספק שירותי תרגום במשרדי המוסד לביטוח לאומי, המוסד ישלם 1.40 ₪ לקילומטר נסיעה בתוספת מע"מ בעבור נסיעה של המתרגם ממקום מגוריו למשרדי המוסד לביטוח לאומי שבו בוצעה ההזנה, זאת בתנאי שהמרחק בין מגורי המתרגם למשרדי המוסד לביטוח לאומי בהם ניתנו שירותי התרגום עולה על 30 ק"מ.

התשלום יהיה כנגד דיווח של הזוכה והתעריף יתעדכן בהתאם להוראות התכ"ס של החשב הכללי בנושא.

12.2 מסמכים נוספים שיש לצרף לחוברת ההצעה

- 12.7.1 נוסח התחייבות לשמירת סודיות (נספח מס' 4) חתום ע"י המציע .
- 12.7.2 טבלה המעידה על ניסיון מקצועי של המציע בהתאם לתנאי סף 2.1.3.1 – נספח 6 סעיף 8 א'.
- 12.7.3 טבלה המעידה על ניסיון מקצועי של המציע בהתאם לתנאי סף 2.1.3.2 – נספח 6 סעיף 8 ב'.
- 12.7.4 טבלה המעידה על איתנות מקצועית של המציע בהתאם לתנאי סף 2.1.4 – נספח 6 סעיף 9.
- 12.7.5 נוסח הסכם ההתקשרות חתום ע"י המציע בראשי תיבות בנוסח המופיע בנספח מס' 5.
- 12.7.6 אישור בר-תוקף על ניהול ספרי חשבונות ורשומות עפ"י חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות), תשל"ו – 1976, על שם הגוף המציע.
- 12.7.7 תעודת עוסק מורשה על שם המציע.
- 12.7.8 אם ההצעה מוגשת על ידי תאגיד, יצורפו תעודות רישום התאגיד, נסח חברה המראה כי לחברה אין חובות בגין אגרה שנתית וכי החברה לא הוכרזה כ"חברה מפרה", אישור על מורשי החתימה וסמכותם לחייב את התאגיד בחתימתם.
- אם המציע הינו עמותה, יש לצרף בנוסף אישור ניהול תקין.
- 12.7.9 תצהיר - קיום חובות בעניין שמירה על זכויות עובדים (נספח מס' 6.1.1).
- 12.7.10 הצהרה על שימוש בתוכנות מקוריות (נספח מס' 6.1.2).
- 12.7.11 הצהרה בדבר ניסיון המציע (נספח מס' 6.1.3).
- 12.7.12 הצהרה בדבר אמצעים טכנולוגיים וידע שהמציע מתחייב לעמוד בהם (נספח מס' 6.1.4).
- 12.7.13 בהתאם לתקנות חוק חובת המכרזים, מציעים אשר לא זכו במכרז רשאים לעיין בהצעת הזוכה, למעט חלקים בהצעה אשר העיון בהם עלול לחשוף סוד מסחרי או סוד מקצועי.
- הזוכה חייב לציין מראש בנספח 6 סעיף 4, אלו עמודים בהצעתו עלולים לחשוף סוד מסחרי או סוד מקצועי, למעט עלויות וסעיפים הנוגעים להוכחת עמידה בדרישות הסף, לפני הצגה למתחרים, ולנמק זאת.

בכל מקרה, מובהר בזאת, כי ההחלטה בדבר חשיפה או חיסיון של חלקים בהצעה הינם בסמכותה של ועדת המכרזים של המוסד, אשר רשאית לחשוף גם חלקים שהמציע ציין אותם כחסויים.

המציע יצרף תצהיר בדבר אי התנגדות לחשיפת ההצעה (נספח מס' 6.1.5).

12.7.14 הצהרה/התחייבות בדבר העסקת עובדים זרים כדין ותשלום שכר מינימום (נספח מס' 6.1.6).

12.7.14 לעניין עידוד נשים בעסקים – באם מתקיים במציע האמור בסעיף 2' לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992 לעניין עידוד נשים בעסקים, יצרף המציע אישור רו"ח בנוסח בנספח 6.1.7.

12.7.15 תרגום 3 מסמכי הדוגמה שבנספח מס' 1 לשפות הבאות (לצורך ניקוד המציע במפ"ל):

- המסמך שבנספח 1.1 יתורגם לגרמנית
- המסמך שבנספח 1.2 יתורגם לרוסית
- המסמך שבנספח 1.3 יתורגם לצרפתית

יש לצרף את 3 התרגומים של המסמכים הנ"ל, כאשר על כל אחד מהם מצוי שם המתרגם, חתימתו וחתימת "תרגום נאמן למקור".

12.7.16 תרגום מסמכי הדוגמה שבנספח מס' 2 (לצורך ניקוד המציע במפ"ל):

על המציע לצרף תרגום של כל שלושת המסמכים שבנספח הנ"ל לשפה העברית.

יש לצרף את 3 התרגומים, כאשר על כל אחד מהם מצוי שם המתרגם, חתימה וחתימת "תרגום נאמן למקור".

מציע שלא יצרף אחד או יותר מהמסמכים המתורגמים הנדרשים, כמפורט בסעיף זה ובסעיף 12.7.15, יפסל על הסף.

12.7.17 יש לענות על כל הסעיפים שבטופס ההצעה ולחתום על כל המסמכים כנדרש.

12.7.18 כל עמוד בהצעה יוחתם בחותמת הרשמית של המציע. העמוד הראשון ו/או האחרון בהצעה יוחתם גם בחתימת מורשי חתימה מטעם המציע בצירוף חותמת רשמית של המציע.

12.8 על המציע לוודא, כי המספר המזהה (לדוגמא מס' ח"פ) בכל המסמכים המוגשים, לרבות רישום במע"מ (תעודת עוסק מורשה) ובמס הכנסה (אישור על ניהול ספרים), יהיה זהה. אם וככל שאין התאמה במספר המזהה, יצרף אישור/הסבר לאי ההתאמה בצירוף אסמכתאות.

12.9 כל שינוי שייעשה במסמכי המכרז או כל הסתייגות ביחס אליהם, בין על ידי תוספת בגוף המסמכים ובין במכתב לוואי או בכל דרך אחרת לא יובא בחשבון בעת הדיון בהצעה ויחשב כאילו לא נכתב ואף עלול לגרום לפסילתה. אין כל חובה על המוסד להודיע למציע כל הודעה בנוסף על האמור בסעיף זה. קיבל המוסד את הצעת המציע, יראו את השינויים האמורים כאילו לא היו כלל.

13. הקריטריונים לבחירת הזוכה

- על המציע לקחת בחשבון כי תחילה תיבדק הצעתו מבחינת עמידתה בדרישות הסף כפי שפורטו במכרז זה.
- רק לאחר שיתברר כי ההצעה עומדת בדרישות הסף היא תיבדק איכותית בהתאם לקריטריונים הקבועים במפ"ל בסעיפים 7.1 ו-7.2. לציון האיכות משקל של 40% בציון הכולל.
- לאחר קביעת ציוני האיכות, תיפתחנה הצעות המחיר וציון האיכות ישוקלל עם ציון המחיר, כמפורט במפ"ל בסעיף 7.3 להלן. למחיר משקל של 60% בציון הכולל.
- במסגרת מכרז זה בכוונת המוסד לבחור עד 3 הצעות בעלות הציון הכולל הגבוה ביותר.
- אם באחד או יותר מ-3 המקומות הראשונים תגיע יותר מהצעה אחת עם ציון משוקלל זהה, או במקרה שבו במיקום השלישי הצעות בעלות ניקוד משוקלל זהה - המוסד יבחר בהצעות הזוכות לפי העקרונות הבאים:
- הבחירה בין ההצעות שיש להן אותו ציון משוקלל תהיה לפי ציון האיכות (לפני שקלול ציון המחיר). ההצעה שיש לה ציון איכות גבוה יותר תבחר.
 - אם ידרש, תיערך הגרלה ע"י ועדת המכרזים בין הצעות שקיבלו ציון משוקלל זהה וציון איכות זהה.

14. המוסד רשאי

- 14.1 לא להתחשב כלל בהצעה שהיא בלתי סבירה מבחינת המחיר לעומת מהות ההצעה, תנאיה, חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, שלדעת המוסד מונע הערכת ההצעה כדבעי.
- 14.2 לבטל את המכרז ו/או לצאת במכרז חדש ו/או לדחות את ביצוע המכרז וזאת עפ"י שיקול דעתו הבלעדי, ללא הודעה מוקדמת וללא כל פיצוי. במקרה זה תימסר הודעה למציעים.
- 14.3 למוסד נשמרת הזכות לפנות במהלך הבדיקה וההערכה אל הגוף המציע, בכדי לקבל הבהרות להצעתו, או בכדי להסיר אי בהירויות שעלולות להתעורר בבדיקת ההצעות או לבדוק את התאמתם, כפוף לכללי חוק חובת המכרזים.
- 14.4 לא לקבוע כזוכה את ההצעה בעלת הניקוד הגבוה ביותר או כל הצעה שהיא כזוכה.
- 14.5 לקבוע מספר זוכים במכרז ולחלק ביניהם את העבודה. הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המוסד.
- 14.6 לצמצם או להרחיב את היקף הפעילות. **הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המוסד.**
- 14.7 אין בסעיפי המכרז כדי לגרוע מזכויות הצדדים על פי כל דין.
- 14.8 אם הזוכה אינו מעוניין במימוש הצעתו, או אם למוסד יסוד להניח כי הזוכה לא יעמוד בהתחייבויותיו, המוסד רשאי לבחור זוכה אחר.

15 מהזוכה יידרש

15.1 לחתום על הסכם בדבר ביצוע השירותים בהתאם לדרישות המכרז ופרטי הצעתו שיאושרו ע"י המוסד (המציע יצרף להצעתו את ההסכם המצורף למכרז כשהוא חתום על ידו בחתימה וחותרמת מלאים במקום המתאים).

15.2 להמציא ערבות בנקאית או ערבות חברת ביטוח לפקודת המוסד בסך **25,000** ש"ח, בתוקף למשך תקופת ההתקשרות ועוד 90 יום ("ערבות ביצוע").

הערבות שימציא הזוכה, כמפורט לעיל להבטחת מילוי התחייבויותיו על פי תנאי מכרז וחווה ההתקשרות תוחזק בידי המוסד, אשר יהיה רשאי לממשה בכל מקרה שהזוכה לא יעמוד בהתחייבויותיו.

בכל מקרה בו הזוכה לא יעמוד בהתחייבויותיו על פי תנאי החוזה ומכרז זה, רשאי המוסד לבטל את אישור הזכייה של הזוכה במכרז בהודעה בכתב לזוכה, החל מתאריך שייקבע על ידי המוסד בהודעה, זאת לאחר שניתנה לזוכה הודעה בה נדרש לתקן את המעוות והזוכה לא תיקן את המעוות בהתאם להודעה תוך 14 יום מיום משלוח ההודעה ע"י המוסד. אין בסעיף זה כדי לגרוע מזכויות הצדדים על פי כל דין.

הופר ההסכם על ידי הזוכה ו/או בוטל האישור שניתן לזוכה במכרז ו/או החוזה לביצוע השירותים, רשאי המוסד לחלט את הערבות ("ערבות ביצוע"), וכן למסור את ביצוע החוזה/המכרז למי שייקבע ע"י המוסד, והזוכה יפצה את המוסד על כל הפסד או נזק שייגרמו לו בגין כך.

15.3 הזוכה יגיש למוסד את הערבות הנ"ל, בצירוף ההסכם החתום ע"י המורשים מטעמו, תוך שבוע מקבלת הודעת הזכייה במכרז.

15.4 במקרה שהמוסד יעשה שימוש בזכותו להאריך את תוקף החוזה, מתחייב הזוכה למסור למוסד לא פחות מ- **15 יום** לפני תחילת התקופה המוארכת, הארכת תוקף הערבות הבנקאית כמפורט במכרז וכאמור לעיל, שתהיה בתוקף למשך כל תקופת ההתקשרות הנוספת בתוספת **90 יום** והוראות חוזה זה יחולו עליה, בשינויים המחוייבים לפי העניין.

נספח 1

3 מסמכים בעברית - דוגמה כמקור לתרגום ל-3 שפות זרות

ראה בקישורים המצורפים:

נספח 1.1 - המסמך יתורגם לגרמנית - להורדת הנספח [לחץ כאן](#)

נספח 1.2 – המסמך יתורגם לרוסית - להורדת הנספח [לחץ כאן](#)

נספח 1.3 – המסמך יתורגם לצרפתית - להורדת הנספח [לחץ כאן](#)

שלושה מסמכים בשפות שונות – דוגמה כמקור לתרגום לעברית

ראה בקישורים המצורפים:

נספח 2.1 - להורדת הנספח [לחץ כאן](#)

נספח 2.2 - להורדת הנספח [לחץ כאן](#)

נספח 2.3 - להורדת הנספח [לחץ כאן](#)

נספח 3.1

דוגמת טופס של טקסט חופשי

ראה בקישור המצורף:

נספח 3.1 - להורדת הנספח [לחץ כאן](#)

נספח 3.2

דוגמת טופס טבלאי

ראה בקישור המצורף:

נספח 3.2 - להורדת הנספח [לחץ כאן](#)

נספח 4

דף 1 מתוך 2

תאריך: ____ / ____ / ____

לכבוד
המוסד לביטוח לאומי
שד' ויצמן 13
ירושלים

א.ג.נ.,

הנדון: התחייבות לשמירת סודיות ולמניעת ניגוד עניינים

הואיל ולפי הסכם מיום _____ שבין חברה _____ (להלן "הזוכה") לבין המוסד לביטוח לאומי (להלן "המוסד") רוכש המוסד מהזוכה שרותי תרגום על פי האמור במכרז מס' מ(2026)2016.

והואיל ואני עוסק/מועסק על ידי הזוכה בין השאר, בביצוע העבודה במוסד, כאמור בהסכם האמור (להלן: "העבודה");

והואיל והמוסד הסכים להתקשר עם הזוכה בתנאי שהזוכה והבאים מטעמו ישמרו על סודיות כל המידע כהגדרתו להלן, וכן על סמך התחייבות הזוכה לעשות את כל הדרוש לשמירת סודיות המידע;

והואיל והוסבר לי כי במהלך עיסוקי בעבודה במוסד ו/או בקשר אליה יתכן כי אעסוק ו/או אקבל לחזקתי ו/או יבוא לידיעתי מידע מסוגים שונים, שאיננו מצוי בידיעת כלל הציבור, בין בעל פה ובין בכתב, בין ישיר ובין עקיף, השייך למוסד ו/או הנודע למוסד ו/או לפעילויותיו בכל צורה ואופן, לרבות אך מבלי לגרוע מכלליות האמור, נתונים, מסמכים ודוחות (להלן "המידע");

והואיל והוסבר לי וידוע לי כי גילוי המידע בכל צורה שהיא לכל אדם או גוף מלבדכם, עלול לגרום לכם ו/או לצדדים נזק, והוא עלול להוות עבירה פלילית;

אי לזאת, אני הח"מ מתחייב כלפיכם כדלקמן:

1. לשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע ו/או כל הקשור הנובע מן העבודה או ביצועה.
2. ומבלי לפגוע בכלליות האמור בסעיף 1 לעיל, הנני מתחייב כי במשך תקופת העבודה או לאחר מכן ללא הגבלת זמן לא אגלה לכל אדם או גוף, לא אפרסם וכן לא אוציא מחזקתי את המידע ו/או כל חומר כתוב אחר ו/או כל חפץ או דבר, בין ישיר ובין עקיף, לצד כלשהו.
3. לנקוט אמצעי זהירות קפדניים ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, בטחונית, נוהלית או אחרת כדי לקיים את התחייבויותי על פי התחייבות זו.
4. להביא לידיעת עובדי ו/או מי מטעמי חובה זו של שמירת סודיות ואת העונש על אי מילוי החובה.

נספח 4

דף 2 מתוך 2

5. להיות אחראי כלפיכם על פי כל דין לכל נזק או פגיעה או הוצאה או תוצאה מכל סוג, אשר יגרמו לכם או לצד שלישי כלשהו כתוצאה מהפרת התחייבותי זו, וזאת בין אם אהיה אחראי לבדי בגין כל האמור ובין אם אהיה אחראי ביחד עם אחרים.
6. להחתים את כל עובדיו ואת כל קבלני המשנה מטעמי על התחייבות לשמירת סודיות בנוסח זהה להתחייבות זו.
7. להחזיר לידיכם ולחזקתכם מיד כשאתבקש לכך כל חומר כתוב או אחר או חפץ שקיבלתי מכם או השייך לכם שהגיע לחזקתי או לידי עקב ביצוע העבודה או שקיבלתי מכל אדם או גוף עקב ביצוע העבודה או חומר שהכנתי עבורכם. כמו כן, הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כלשהו של חומר כאמור או של מידע.
8. שלא לעסוק בכל דרך שהיא בעיסוק שיגרום לי להיות במצב של ניגוד עניינים עם עיסוקי בביצוע העבודה כאמור לעיל.
9. בכל מקרה שאגלה מידע כאמור השייך לכם ו/או הנמצא ברשותכם ו/או הקשור לפעילויותיכם תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרת חובת הסודיות שלעיל.
הנני מצהיר כי ידוע לי ששימוש במידע שיגיע לידי במהלך ביצוע העבודה ומסירתו לאחר מהווים עבירה על פי חוק עונשין, התשל"ז – 1997 וחוק הגנת הפרטיות, התשמ"א – 1981.
10. התחייבותי זו לא תפורש כיוצרת קשר אישי מכל סוג שהוא ביני לביניכם.

ולראיה באתי על החתום

היום: _____ בחודש: _____ שנת: _____

שם פרטי ומשפחה: _____ ת.ז.: _____

הזוכה: _____

כתובת: _____

חתימה: _____

הסכם התקשרות

לצורך השלמת הליכי הגשת ההצעה למכרז, המציע מחוייב לחתום על הסכם. ההסכם המצורף להלן חתום בראשי תיבות על ידי נציגי המוסד לביטוח לאומי. על המציע לחתום בראשי תיבות על ההסכם, לצד חתימותיהם של נציגי המוסד לביטוח לאומי. החתימה על ההסכם הינה חובה.

להורדת ההסכם - (עמודים 31-39) - [לחץ כאן](#).

[כמו-כן, ניתן להוריד את החוזה / הסכם ע"י לחיצה על הקישור המופיע בתוך מודעת המכרז].



מכרז מספר: מ(2026)2016

ביצוע שירותי תרגום של מסמכים, טפסים, מידע באתר האינטרנט ותרגום עוקב

חוברת הצעה

שם מלא של הגוף המציע

חתימה וחותמת

מבנה חוברת ההצעה

הנושא	עמודים	סעיף
הצעה, הצהרה והתחייבות	42	1-3
מניעת חשיפה	42	4-5
פרטים על המציע	43	6
אישור מורשי חתימה ודוגמאות חתימה	44	7
פירוט הניסיון של המציע בתרגום מסמכים	45-47	8.1
פירוט הניסיון של המציע בתרגום עוקב	48-50	8.2
פירוט היקף ניסיון ששת המתרגמים המוצעים בששת השפות כנדרש במכרז	51-57	9
הצעת מחיר	58-60	10
מסמכים הקשורים למכרז זה	61	11

מכרז מס' מ(2026)2016
טופס הגשת הצעה

לכבוד
המוסד לביטוח לאומי
שד' ויצמן 13
ירושלים

הנדון : ביצוע עבודות תרגום של מסמכים, טפסים, מידע באתר האינטרנט ותרגום עוקב

1. אני החתום מטה מציע בזה את שירותי לביצוע העבודה שבנדון, בהתאם לתנאי המכרז. הנני מצהיר כי ידוע לי שהעבודה המבוקשת היא על בסיס קבלני בלבד, ואין המוסד מעסיק שלי או של העובדים המועסקים על ידי.
2. הנני מאשר שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים במסמכי המכרז הנ"ל על כל נספחיו. לגבי נושאים שלא היו ברורים לי שאלתי את המוסד וקיבלתי תשובות. מתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.
3. הנני מצהיר כי איני נמצא במצב של ניגוד עניינים בין השירותים הנדרשים במכרז זה לבין עבודה עם גופים אחרים הקשורים במישרין או בעקיפין למוסד.
4. להלן העמודים בהצעתי העלולים לחשוף סוד מסחרי או סוד מקצועי למעט עלויות וסעיפים הנוגעים להוכחת עמידה בדרישות הסף. הנכם מנועים מלחשוף עמודים אלו בפני מציעים שלא זכו במכרז. הנימוק למניעת החשיפה: _____

5. בכל מקרה ברור לי כי ההחלטה בדבר חשיפה או חיסיון של חלקים בהצעה הינה בסמכותה של ועדת המכרזים של המוסד אשר רשאית לחשוף גם חלקים שצויינו לעיל כחסויים.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

6. פרטים על המציע

פרטי המציע	שם	סמל
	שם המציע	א
	המספר המזהה (מספר חברה או מספר עמותה)	ב
	סוג ההתאגדות (חברה, עמותה)	ג
	תאריך ההתאגדות	ד
	שמות הבעלים (במקרה של חברה, שותפות)	ה
	שמות המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע ומספרי ת.ז. שלהם	ו
	שם המנהל הכללי	ז
	שם איש הקשר למכרז זה	ח
	מען המציע כולל מיקוד	ט
	טלפונים	י
	פקס	יא
	דואר אלקטרוני	יב

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

הנני מאשר כי בדקתי את פרטי המציע, והינם נכונים.

תאריך	שם מלא של עו"ד	חתימה וחותמת

7. אישור מורשי חתימה ודוגמאות חתימה

אני _____ מס' רישיון _____ מאשר את הפרטים הבאים לגבי
(שם מלא של עו"ד)

העוסק מורשה / החברה המציעה למכרז הנדון :

1. שם המציע (כפי שהוא רשום אצל רשם החברות / עוסק מורשה) :

2. סוג התארגנות: _____

3. תאריך התארגנות / רישום: _____

4. מספר מזהה: _____

5. שמות מורשי החתימה, תפקידם ומספרי הזהות שלהם :

שם מורשה החתימה	מס' תעודת זהות	תפקידו	דוגמת חתימה

בברכה,

שם מלא מספר רישיון עו"ד חתימה וחותמת

כתובת טלפון

תאריך

8.1 פירוט הנסיון של המציע בתרגום מסמכים להוכחת עמידת המציע בתנאי סף
2.1.3.2

שנת 2014

שפה לתרגום	היקף עמודים מתורגמים לשנה	שם המתרגם	תיאור העבודה	פרטי הלקוח			
				טלפון	איש הקשר	שם הלקוח	
							.1
							.2
							.3
							.4
							.5
							.6

השפה	סה"כ עמודים מתורגמים
צרפתית	
ספרדית	
גרמנית	

השפה	סה"כ עמודים מתורגמים
ערבית	
אנגלית	
רוסית	
רומנית	

ניתן לצלם דפים נוספים ולפרט בהם ניסיון נוסף של המציע בשנה זו

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

שנת 2015

שפה לתרגום	היקף עמודים מתורגמים לשנה	שם המתרגם	תיאור העבודה	פרטי הלקוח			
				טלפון	איש הקשר	שם הלקוח	
							.1
							.2
							.3
							.4
							.5
							.6

השפה	סה"כ עמודים מתורגמים
צרפתית	
ספרדית	
גרמנית	

השפה	סה"כ עמודים מתורגמים
ערבית	
אנגלית	
רוסית	
רומנית	

ניתן לצלם דפים נוספים ולפרט בהם ניסיון נוסף של המציע בשנה זו

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

שנת 2016

שפה לתרגום	היקף עמודים מתורגמים לשנה	שם המתרגם	תיאור העבודה	פרטי הלקוח			
				טלפון	איש הקשר	שם הלקוח	
							.1
							.2
							.3
							.4
							.5
							.6

השפה	סה"כ עמודים מתורגמים
צרפתית	
ספרדית	
גרמנית	

השפה	סה"כ עמודים מתורגמים
ערבית	
אנגלית	
רוסית	
רומנית	

ניתן לצלם דפים נוספים ולפרט בהם ניסיון נוסף של המציע בשנה זו

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

8.2 פירוט הנסיון של המציע בתרגום עוקב להוכחת עמידת המציע בתנאי סף
2.1.3.3

שנת 2014

שפה לתרגום	היקף שעות תרגום עוקב לשנה	שם המתרגם	תיאור העבודה	פרטי הלקוח			
				טלפון	איש הקשר	שם הלקוח	
							.1
							.2
							.3
							.4
							.5
							.6

השפה	סה"כ שעות תרגום
ערבית	
רוסית	

ניתן לצלם דפים נוספים ולפרט בהם ניסיון נוסף של המציע בשנה זו

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

שנת 2015

שפה לתרגום	היקף שעות תרגום עוקב לשנה	שם המתרגם	תיאור העבודה	פרטי הלקוח			
				טלפון	איש הקשר	שם הלקוח	
							.1
							.2
							.3
							.4
							.5
							.6

סה"כ שעות תרגום	השפה
	ערבית
	רוסית

ניתן לצלם דפים נוספים ולפרט בהם ניסיון נוסף של המציע בשנה זו

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

שנת 2016

שפה לתרגום	היקף שעות תרגום עוקב לשנה	שם המתרגם	תיאור העבודה	פרטי הלקוח			
				טלפון	איש הקשר	שם הלקוח	
							.1
							.2
							.3
							.4
							.5
							.6

סה"כ שעות תרגום	השפה
	ערבית
	רוסית

ניתן לצלם דפים נוספים ולפרט בהם ניסיון נוסף של המציע בשנה זו

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

9 נתוני ששת מתרגמים המיועדים לעבוד עם המוסד במסגרת מכרז זה

סעיף זה נועד להוכחת עמידה בתנאי סף 2.1.4 כמו כן הסעיף נועד להעניק למציע ציון לפי הסעיפים 7.2.1-7.2.4 שבמפ"ל

א. נתוני מתרגם מיועד

1. פרטים כלליים					
			שם המתרגם		
			ת"ז		
			שפת אם		
			שפות שמיועד לתרגם במכרז		
2. הכשרות מקצועיות ואקדמיות					
מועד מתן התואר		פרטי ההכשרה			
3. שנות ניסיון בתרגום מסמכים					
		מספר שנות ניסיון אצל המציע			
		מספר שנות ניסיון בתרגום			
		מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית			
		מספר שנים שחלפו מהזכאות לתואר			
4. פירוט ניסיון בתרגום מסמכים בשנים 2014-2016					
מספר עמודים מתורגמים לשנה	שפת תרגום	שנת ביצוע העבודה	פרטי הלקוח		
			טלפון	שם איש קשר	שם הלקוח

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

ב. נתוני מתרגם מיועד

2. פרטים כלליים	
שם המתרגם	
ת"ז	
שפת אם	
שפות שמיועד לתרגם במכרז	

2. הכשרות מקצועיות ואקדמיות	
פרטי ההכשרה	מועד מתן התואר

3. שנות ניסיון בתרגום מסמכים	
	מספר שנות ניסיון אצל המציע
	מספר שנות ניסיון בתרגום
	מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית
	מספר שנים שחלפו מהזכאות לתואר

4. פירוט ניסיון בתרגום מסמכים בשנים 2014-2016					
מספר עמודים מתורגמים לשנה	שפת תרגום	שנת ביצוע העבודה	פרטי הלקוח		
			טלפון	שם איש קשר	שם הלקוח

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

ג. נתוני מתרגם מיועד

3. פרטים כלליים					
			שם המתרגם		
			ת"ז		
			שפת אם		
			שפות שמיועד לתרגם במכרז		
2. הכשרות מקצועיות ואקדמיות					
מועד מתן התואר		פרטי ההכשרה			
3. שנות ניסיון בתרגום מסמכים					
		מספר שנות ניסיון אצל המציע			
		מספר שנות ניסיון בתרגום			
		מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית			
		מספר שנים שחלפו מהזכאות לתואר			
4. פירוט ניסיון בתרגום מסמכים בשנים 2014-2016					
מספר עמודים מתורגמים לשנה	שפת תרגום	שנת ביצוע העבודה	פרטי הלקוח		
			טלפון	שם איש קשר	שם הלקוח

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

ד. נתוני מתרגם מיועד

4. פרטים כלליים					
			שם המתרגם		
			ת"ז		
			שפת אם		
			שפות שמיועד לתרגם במכרז		
2. הכשרות מקצועיות ואקדמיות					
מועד מתן התואר		פרטי ההכשרה			
3. שנות ניסיון בתרגום מסמכים					
		מספר שנות ניסיון אצל המציע			
		מספר שנות ניסיון בתרגום			
		מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית			
		מספר שנים שחלפו מהזכאות לתואר			
4. פירוט ניסיון בתרגום מסמכים בשנים 2014-2016					
מספר עמודים מתורגמים לשנה	שפת תרגום	שנת ביצוע העבודה	פרטי הלקוח		
			טלפון	שם איש קשר	שם הלקוח

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

ה. נתוני מתרגם מיועד

5. פרטים כלליים					
			שם המתרגם		
			ת"ז		
			שפת אם		
			שפות שמיועד לתרגם במכרז		
2. הכשרות מקצועיות ואקדמיות					
מועד מתן התואר		פרטי ההכשרה			
3. שנות ניסיון בתרגום מסמכים					
		מספר שנות ניסיון אצל המציע			
		מספר שנות ניסיון בתרגום			
		מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית			
		מספר שנים שחלפו מהזכאות לתואר			
4. פירוט ניסיון בתרגום מסמכים בשנים 2014-2016					
מספר עמודים מתורגמים לשנה	שפת תרגום	שנת ביצוע העבודה	פרטי הלקוח		
			טלפון	שם איש קשר	שם הלקוח

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

ו. נתוני מתרגם מיועד

6. פרטים כלליים					
			שם המתרגם		
			ת"ז		
			שפת אם		
			שפות שמיועד לתרגם במכרז		
2. הכשרות מקצועיות ואקדמיות					
מועד מתן התואר		פרטי ההכשרה			
3. שנות ניסיון בתרגום מסמכים					
		מספר שנות ניסיון אצל המציע			
		מספר שנות ניסיון בתרגום			
		מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית			
		מספר שנים שחלפו מהזכאות לתואר			
4. פירוט ניסיון בתרגום מסמכים בשנים 2014-2016					
מספר עמודים מתורגמים לשנה	שפת תרגום	שנת ביצוע העבודה	פרטי הלקוח		
			טלפון	שם איש קשר	שם הלקוח

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

ז. סה"כ עמודים מתורגמים ע"י ששת המתרגמים בשנים 2014-2016

השפה	סה"כ עמודים מתורגמים בשנת 2014	סה"כ עמודים מתורגמים בשנת 2015	סה"כ עמודים מתורגמים בשנת 2016
ערבית			
אנגלית			
רוסית			
רומנית			
צרפתית			
ספרדית			

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע
-------	---------------------------	--------------------

10. הצעת מחיר - יש להגיש במעטפה נפרדת !

יש למלא את הצעת המחיר במלואה, עפ"י המפורט להלן. הצעת המחיר המפורטת להלן **הינה בש"ח שלמים, ללא אגורות**, וכוללת את כל הוצאות המציע, לרבות הוצאות ישירות ועקיפות וכן מיסים ישירים ועקיפים, למעט מס ערך מוסף.

על המציע למלא את הטבלאות במלואן, תוך ציון המחירים בכל הסעיפים המפורטים בהן.

אם המציע הינו עמותה, עליו לכלול את כל הוצאותיו בהצעת המחיר, כולל מע"מ שהוא ישלם לספקיו.

הצעת מחיר שלא תהייה שלמה תיפסל על הסף.
הצעות חלקיות או במתכונת השונה מהטבלאות הנ"ל - לא תיבדקנה.

עלות מסמך מתורגם

תעריף לעמוד מתורגם (250 מילים)			השפה	מס"ד	מספר קבוצה
תעריף מוצע ₪	תעריף מקסימום ₪	תעריף מינימום ₪			
	89	72	אנגלית	.1	I
			רוסית	.2	
			גרמנית	.3	
			ערבית	.4	
			ספרדית	.5	
			צרפתית	.6	
	109	87	בולגרית	.1	II
			צ'כית	.2	
			פולנית	.3	
			הונגרית	.4	
			רומנית	.5	
			איטלקית	.6	
			פורטוגזית	.7	
			אוקראינית	.8	
	135	108	שבדית	.1	III
			נורבגית	.2	
			פלמית	.3	
			הולנדית	.4	
			דנית	.5	
			פרסית	.6	
			פינית	.7	
			תורכית	.8	

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

עלות מסמך מתורגם (המשך)

תעריף לעמוד מתורגם (250 מילים)			השפה	מס"ד	מספר הקבוצה
תעריף מוצע	תעריף מקסימום	תעריף מינימום			
	169	135	אזרית	.1	IV
			גרוזינית	.2	
			אוזבקית	.3	
			תאית	.4	
			סינית	.5	
			פיליפינית	.6	
			הודית	.7	
			מלזית	.8	
			יפנית	.9	
	189	151	אמהרית	.1	V
			לטינית	.2	

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

11. המסמכים הקשורים למכרז זה, והמצורפים בנספחים הבאים, מהווים חלק בלתי נפרד מתנאי המכרז.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח 6.1

רשימת נספחים

מספר נספח	הנושא	הבהרה
6.1	מסמכי המציע	יש לסמן ב-√ עבור מסמך מצורף. יש לחתום על הדף הראשון של הנספח כאסמכתא לצרוף המסמכים.
6.2	קורות חיים ותעודות השכלה	יש לצרף עבור כל מתרגם מששת המתרגמים המוצעים
6.3	ערבות בנקאית (ערבות ביצוע)	נוסח עפ"י הדוגמה בנספח – <u>אין צורך להגישו עם מסמכי ההצעה</u> , אלא להשתמש בו רק במקרה שהמציע יזכה במכרז).

נספח 6.1

מסמכי המציע

מס"ד	שם המסמך	מספר נספח	סמן ✓
1	אישור בר תוקף על ניהול ספרי חשבונות ורשומות עפ"י חוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976.	-	
2	תעודת עוסק מורשה	-	
3	אישור ניהול תקין מטעם רשם העמותות (אם המציע הינו עמותה)	-	
4	תעודת התאגדות (אם המציע הינו תאגיד) ונסח המראה כי לתאגיד אין חובות בגין אגרה שנתית וכי לא הוכרז כחברה מפרה	-	
5	תצהיר - קיום חובות בעניין שמירה על זכויות עובדים	6.1.1	
6	הצהרה על שימוש בתוכנות מקוריות	6.1.2	
7	הצהרה בדבר ניסיון המציע	6.1.3	
8	הצהרה בדבר אמצעים טכנולוגיים וידע טכנולוגי שהמציע מתחייב לעמוד בהם	6.1.4	
9	הצהרה בדבר אי התנגדות לחשיפת הצעה	6.1.5	
10	הצהרה/התחייבות בדבר העסקת עובדים זרים כדין ותשלום שכר מינימום	6.1.6	
11	תצהיר בדבר תאגיד בשליטת אישה	6.1.7	

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

לכבוד
המוסד לביטוח לאומי

תצהיר - קיום חובות בעניין שמירה על זכויות עובדים

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

1. הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא הגוף המבקש להתקשר עם המזמין במסגרת מכרז זה (להלן: "המציע"). אני מכהן כ_____ והנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.
2. הריני להצהיר בזאת כי ככל שהצעתו של המציע תוכרז כהצעה הזוכה במכרז, מתחייב המציע לקיים אחר כל החיקוקים המפורטים להלן (להלן: "דיני העבודה") וכן צווי ההרחבה וההסכמים הקיבוציים החלים על המציע כמעסיק לצורך הזוכהת השירותים וזאת, במהלך כל תקופת ההתקשרות ו/או כל תקופת התקשרות מוארכת:

- פקודת תאונות ומחלות משלוח יד (הודעה), 1945
- פקודת הבטיחות בעבודה, 1946
- חוק החיילים המשוחררים (החזרה לעבודה), תשי"ט-1949
- חוק שעות עבודה ומנוחה, תשי"א-1951
- חוק חופשה שנתית, תשי"א-1951
- חוק החניכות, תשי"ג-1953
- חוק עבודת הנוער, תשי"ג-1953
- חוק עבודת נשים, תשי"ד-1954
- חוק ארגון הפיקוח על העבודה, תשי"ד-1954
- חוק הגנת השכר, תשי"ח-1958
- חוק שירות התעסוקה, תשי"ט-1959
- חוק שירות עבודה בשעת חירום, תשכ"ז-1967
- חוק הביטוח הלאומי [נוסח משולב], התשנ"ה-1995
- חוק הסכמים קיבוציים תשי"ז-1957
- חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987
- חוק שוויון ההזדמנויות בעבודה, התשמ"ח-1988
- חוק עובדים זרים (העסקה שלא כדין), התשנ"א-1991
- חוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, התשנ"ו-1996
- פרק ד' לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998
- סעיף 8 לחוק למניעת הטרדה מינית, התשנ"ח-1998
- חוק הסכמים קיבוציים, התשי"ז-1957
- חוק הודעה מוקדמת לפיטורים ולהתפטרות, התשס"א-2001
- סעיף 29 לחוק מידע גנטי, התשס"א-2000
- חוק הודעה לעובד (תנאי עבודה), התשס"ב-2002
- חוק הגנה על עובדים בשעת חירום, התשס"ו-2006
- סעיף 5א לחוק הגנה על עובדים (חשיפת עבירות ופגיעה בטוהר המידות או במינהל התקין), התשנ"ז-1997.

2. בשלוש השנים שקדמו למועד האחרון להגשת ההצעות למכרז, הורשע המציע על ידי בית משפט מוסמך בעבירות פליליות על דיני העבודה כמפורט להלן:

3. בשלוש השנים שקדמו למועד האחרון להגשת ההצעות למכרז ניתנו כנגד המציע על ידי בתי המשפט המוסמכים פסקי דין חלוטים שעניינם זכויות עובדי המציע על פי דיני העבודה, צווי ההרחבה וההסכמים הקיבוציים החלים על המציע כמעסיק לצורך הזוכהת השירותים (יש לפרט את מספר ההליך, מועד מתן פסק הדין, נושא התביעה ופסק הדין של בית המשפט):

4. בשלוש השנים שקדמו למועד האחרון להגשת הצעות, הוטלו על המציע הקנסות המפורטים להלן על ידי מנהל ההסדרה והאכיפה במשרד התמ"ת בעבירות על דיני העבודה:

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

המצהיר

אישור

אני הח"מ, _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני במשרדי ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____/המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי ת/יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

חתימת עו"ד

חותמת ומספר רישיון עורך דין

תאריך

טלפון

כתובת

נספח 6.1.2

הצהרה על שימוש בתוכנות מקוריות

תאריך: //

לכבוד
המוסד לביטוח לאומי
שדרות וייצמן 13
ירושלים

א.ג.נ.

הצהרה על שימוש בתוכנות מקוריות

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

1. הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא הגוף המבקש להתקשר עם המזמין במסגרת מכרז זה (להלן: "המציע"). אני מכהן כ- _____ והנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.
2. הריני להצהיר כי המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך מכרז מס' _____ ולצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז, ככל שהצעתו תוכרז כזוכה על ידי המוסד לביטוח לאומי.
3. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

חתימה וחותמת המציע

שם מלא של החתום בשם המציע

תאריך

אישור עו"ד המאשר את הצהרת המציע כאמור לעיל

חתימה וחותמת

מספר רישיון

שם מלא של עו"ד

תאריך

נספח 6.1.3

לכבוד
המוסד לביטוח לאומי

הצהרה בדבר ניסיון המציע

אני החתום מטה מצהיר בזאת כי למציע ניסיון בתרגום מסמכים, תעודות ותרגום עוקב משפות שונות לעברית במהלך השנים 2014-2016.

חתימה וחותמת המציע	שם מלא של החותם בשם המציע	תאריך

**לכבוד
המוסד לביטוח לאומי**

הצהרה בדבר אמצעים טכנולוגיים וידע טכנולוגי שהמזיע מתחייב לעמוד בהם

אני החתום מטה, מתחייב בשם המזיע _____ כדלקמן:

1. להעמיד אצלו לעבודה מול ביטוח לאומי את האמצעים הטכנולוגיים הבאים:

- עמדת מחשב עם חיבור לאינטרנט.
- דפדפן Internet Explorer גרסה 10 ומעלה.
- כרטיס חכם ComSign.
- כתובת מייל שתקבל את מסמכים לתרגום ותשלח את המסמכים המתורגמים.

2. צוות המתרגמים של המזיע המיועד לעבוד במסגרת מכרז זה בעל יכולת עבודה בסיסית ביישומי מחשב אישי ובכלל זה מוצרי חבילת אופיס (וורד, אקסל ופאוורפוינט) וכן בעל יכולת בסיסית בעבודה בסביבת האינטרנט כולל הכרת דפדנים שונים, תוכנות דואר אלקטרוני ומנועי חיפוש.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המזיע	חתימה וחותמת המזיע

נספח 6.1.5

**לכבוד
המוסד לביטוח לאומי**

הצהרה בדבר אי התנגדות לחשיפת ההצעה

אני החתום מטה מצהיר בשם המציע _____ כי ידוע שעפ"י חוק חובת המכרזים, התשנ"ב – 1992 (להלן: "חוק חובת המכרזים") יתכן שתהיינה פניות של מציעים אחרים לראות את הצעת המציע למכרז זה במידה ויזכה.

כמו כן, אין למציע התנגדות לכך ואין צורך לבקש ממנו רשות להראות את הצעתו, בכפוף לחוק חובת המכרזים.

וועדת המכרזים תהא רשאית עפ"י שיקול דעתה להציג כל מסמך שלהערכתה המקצועית אינו מהווה סוד מסחרי והוא דרוש כדי לעמוד בדרישות של חוק חובת המכרזים, למרות שצויין על ידו, כי הוא חסוי להצגה למתחרים.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

**לכבוד
המוסד לביטוח לאומי**

הצהרה/התחייבות בדבר העסקת עובדים זרים כדין ותשלום שכר מינימום

אני הח"מ _____, נושא ת.ז. שמשפרה _____, מורשה חתימה מטעם _____, שמספרו _____ (להלן המציע) מצהיר בזאת כדלקמן:

הנני מצהיר כי המציע פועל בהתאם לחוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום.

מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הנני מצהיר כי מתקיים במציע כדלהלן:
המציע ובעל הזיקה אליו לא הורשעו בפסק דין חלוט בעבירה לפי חוק עובדים זרים ו/או חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 בשנה שקדמה למועד החתימה על ההצהרה.

אם המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין חלוט בשתי עבירות או יותר לפי חוק עובדים זרים / חוק שכר מינימום – ההרשעה האחרונה לא הייתה בשלוש השנים שקדמו למועד החתימה על ההצהרה.

לעניין סעיף זה:

"בעל זיקה" – תאגיד שבשליטת המציע, נושא משרה אצל המציע, בעל שליטה במציע, תאגיד אחר שבעל השליטה במציע הינו בעל השליטה גם בו.
"חוק עובדים זרים" – חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים), התשנ"א – 1991.
"שליטה" – כמשמעותה בחוק ניירות ערך, התשכ"ח – 1968.

הנני מצהיר כי המציע פועל בהתאם לחוק שכר מינימום, ומשלם שכר עבודה לעובדיו בקביעות כמתחייב מחוקי העבודה, צווי ההרחבה, ההסכמים הקיבוציים וההסכמים האישיים החלים עליו.
מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הנני מצהיר כי מתקיים במציע אחד מאלה:
המציע או בעל זיקה אליו לא הורשעו בעבירה לפי חוק שכר מינימום.
המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בעבירה אחת לפי חוק שכר מינימום, או במועד חתימת ההצהרה חלפה שנה לפחות ממועד ההרשעה.
המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בשתי עבירות או יותר לפי חוק שכר מינימום, אך במועד חתימת ההצהרה חלפו שלוש שנים לפחות ממועד ההרשעה האחרונה.
לעניין סעיף זה:

"בעל זיקה" כל אחד מאלה:

תאגיד שבשליטת המציע.

נושא משרה אצל המציע, בעל שליטה במציע, תאגיד אחר שבעל השליטה במציע הינו בעל השליטה גם בתאגיד שהרכב בעלי מניותיו או שותפיו, לפי העניין, דומה במהותו להרכב כאמור של המציע, ותחומי פעילותו של התאגיד דומים במהותם לתחומי פעילותו של המציע.
מי שאחראי מטעם המציע על תשלום שכר עבודה.

אם המציע הינו תאגיד הנשלט שליטה מהותית – תאגיד אחר שנשלט שליטה מהותית בידי מי ששולט במציע.

"הורשע" – הורשע בפסק דין חלוט, בעבירה לפי חוק שכר מינימום, שנעברה לאחר יום כ"ה בחשוון התשס"ג (31.10.2002).

"חוק שכר מינימום" – חוק שכר מינימום, התשמ"ז – 1987.

"שליטה מהותית" – החזקה של שלושה רבעים או יותר בסוג מסוים של אמצעי שליטה בתאגיד.

הנני מצהיר כי שמי הוא _____, כי החתימה המופיעה בשולי גיליון זה היא חתימתי, וכי תוכן תצהירי אמת.

תאריך שם המצהיר חתימה חותמת

אישור:

הנני מאשר כי ביום _____ הופיע בפני עו"ד _____, מר/גב' _____ נושא/ת ת.ז. שמספרה _____, ולאחר שהזהרתיו/ה כי עליו/ה לומר את האמת וכי ת/יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא תעשה/יעשה כן, אישר/ה את נכונות הצהרתו/ה דלעיל וחתם/חתמה עליה בפני.

תאריך חותמת ומספר רישיון עורך דין חתימת עו"ד

טלפון כתובת

נספח 6.1.7

לכבוד
המוסד לביטוח לאומי

תצהיר בדבר תאגיד בשליטת אישה

תצהיר בעלת השליטה

אני _____ מס' ת.ז. _____

מצהירה בזאת כי התאגיד / העסק _____ נמצא בשליטתי בהתאם
לסעיף 2' לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992.

חותמת

חתימה

שם מלא

אני עו"ד / רו"ח _____ מאשר בזאת כי העסק הינו בשליטת אישה כהגדרתו בסעיף 2' לחוק
חובת המכרזים, התשנ"ב-1992.

מחזיקה בשליטה בתאגיד / עסק _____ הינה גב' _____
מס' ת.ז. _____

חותמת

חתימה

שם מלא רו"ח / עו"ד

טלפון

כתובת

תאריך

נספח 6.2

קורות חיים ותעודות השכלה של המתרגמים המוצעים לעבודה במסגרת המכרז

מס"ד	שם המתרגם	תעודת זהות	שפות לתרגום במכרז	קורות חיים (סמן ✓)	תעודות השכלה (סמן ✓)
1					
2					
3					
4					
5					
6					

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

נספח 6.3

נוסח ערבות בגין ביצוע

שם הבנק/חברת הביטוח _____
מס' הטלפון _____
מס' הפקס: _____

כתב ערבות

לכבוד
המוסד לביטוח לאומי
שדי וייצמן 13
ירושלים

הנדון: ערבות מס' _____

אנו ערבים בזה כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך 25,000 ₪ (במילים: עשרים וחמישה אלף שקלים חדשים) שיוצמד למזד המחירים לצרכן מתאריך _____ (תאריך תחילת תוקף הערבות)

אשר תדרשו מאת: _____ (להלן "החייב") בקשר עם מכרז מס' מ(2026)2016 – ביצוע עבודות תרגום של מסמכים, תעודות, טפסים ומידע באתרי האינטרנט.

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו במכתב בדואר רשום, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף מתאריך _____ עד תאריך _____

דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חב' הביטוח שכתובתו _____ שם הבנק/חב' הביטוח

מס' הבנק ומס' הסניף _____ כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח _____

ערבות זו אינה ניתנת להעברה

תאריך _____ שם מלא _____ חתימה וחותמת _____

7. מפ"ל

7.1 קריטריונים לאיכות

לכל אחד מהנושאים נקבעו קריטריונים לבחירה.
 בכל אחד מהקריטריונים תקבל כל הצעה ניקוד.
 סך כל הנקודות שתשיג כל הצעה בכל הקריטריונים יהווה את ציון האיכות שלה.

אם בבדיקת איכות ההצעות למכרז זה יתברר כי ישנן לפחות 5 הצעות שקיבלו ציון איכות של 80 לפחות, כל ההצעות שקיבלו ציון איכות הנמוך מ-80 יפסלו ולא יבדקו יותר.

אם בבדיקת איכות ההצעות למכרז זה יתברר כי ישנן פחות מ-5 הצעות שקיבלו ציון איכות של 80 לפחות, כל ההצעות שקיבלו ציון איכות הנמוך מ-70 יפסלו ולא יבדקו יותר.

7.2 הקריטריונים לאיכות

סך נקודות מקסימאלי	הקריטריון
20	שנות הוותק של המציע
20	שנות הניסיון של 6 המתרגמים המוצעים ע"י המציע
10	השכלת 6 המתרגמים המוצעים ע"י המציע
30	מספר העמודים הכולל ש-6 המתרגמים המוצעים תרגמו במהלך שלוש השנים 2014-2016 של מסמכים הכתובים בשש שפות הנדרשות
20	איכות התרגום של נספח מספר 1 ונספח מספר 2 כפי שצורפו ע"י המציע בהתאם לשיקול דעתו של המוסד
100	סה"כ

7.2.1 שנות הוותק של המציע

קטגוריה זו מתייחסת למשך קיום המציע כהתאגדות שנרשמה כדין. אם אופן התאגדותו של המציע השתנה במשך השנים, על המציע להוכיח שהינו אותו הגוף גם כאשר שונה אופן התאגדותו ברשויות המוסמכות.

סך הנקודות שהמציע יקבל בקטגוריה זו יקבע על פי הטבלה הבאה:

$N=3$	$3 < N < 10$	$N \geq 10$	שנות וותק
10	$10/7 * N + 40/7$	20	נקודות

כאשר N הוא מספר שנות הוותק של המציע מיום היווסדו ועד למועד האחרון להגשת ההצעות. N מספר שלם גדול מ-2 (מעוגל לפי כללי העיגול הרגילים).

7.2.2 שנות הניסיון של צוות המתרגמים המוצע ע"י המציע

המציע יבחן בקטגוריה זו רק על פי ששת המתרגמים המוצעים לעבודה עם המוסד במסגרת מכרז זה (ראה סעיף 2.1.4) ושעליהם הצהיר בנספח מס' 6 סעיף 9.

בהתאם למספר שנות הניסיון של המתרגם יינתן לכל מתרגם ניקוד.

להלן טבלת ההמרה של שנות הניסיון והניקוד:

$N \leq 3$	$3 < N < 10$	$N \geq 10$	שנות הניסיון
10	$10/7 * N + 40/7$	20	נקודות

כאשר N הוא מספר שנות הניסיון של המתרגם כפי שהמציע הצהיר בנספח 6 סעיף 9. N מספר שלם (מעוגל לפי כללי העיגול הרגילים).

ציון המציע בקטגוריה זו ייקבע על ידי סיכום הנקודות של כל אחד מהמתרגמים, מחולק ב-6. המנה תהווה את ציון המציע בתחום הניסיון.

7.2.3 רמת ההשכלה של צוות המתרגמים המוצע ע"י המציע

המציע יבחן בקטגוריה זו רק על פי ששת המתרגמים המוצעים לעבודה עם המוסד במסגרת מכרז זה (ראה סעיף 2.1.4) ושעליהם הצהיר בנספח מס' 6 סעיף 9.

מספר נקודות למתרגם	רמת ההשכלה	מס"ד
7	תעודה מקצועית	1
8	תואר ראשון	2
9	תואר שני	3
10	תואר שלישי	4

מתרגם בעל מספר רמות השכלה שונות יקבל ציון לפי רמת ההשכלה הגבוהה ביותר שברשותו. למשל מתרגם שהינו בעל תעודה מקצועית וכן בעל תואר ראשון ותואר שני יקבל סה"כ 9 נקודות בקטגוריית רמת ההשכלה. הציון של המציע בקטגוריה זו יהיה סכום הנקודות שקיבל כל אחד מהמתרגמים מחולק ב-6.

7.2.4 מספר העמודים הכולל ש-6 המתרגמים המוצעים לעבודה במסגרת מכרז זה תרגמו במהלך השנים 2014,2015 ו-2016

בקטגוריה זו המוסד יבדוק את מספר העמודים הכולל ש-6 המתרגמים המוצעים במכרז זה (ראה סעיף 2.1.4) תרגמו במהלך שלוש השנים 2014-2016 של מסמכים הכתובים בשש השפות המפורטות בסעיף 2.1.4.

המציע נדרש לציין את מספר העמודים ש-6 המתרגמים המוצעים במכרז זה תרגמו בשלוש השנים 2014-2016 באותן שש שפות נדרשות בנספח 6 סעיף מס' 9.

להלן טבלת ההמרה לנקודות של מספר העמודים הכולל שתרגמו 6 המתרגמים:

מספר עמודים	$N \geq 3600$	$1800 < N < 3600$	$N \leq 1800$
נקודות	30	$10 + (N - 1800) / (3600 - 1800) * 20$	10

כאשר N הוא מספר העמודים הכולל שתורגמו ע"י 6 המתרגמים בשש שפות נדרשות במהלך 3 השנים 2014-2016.

7.2.5 איכות התרגום של נספח מס' 1 ושל נספח מס' 2

בקטגוריה זו המוסד יבדוק את איכות התרגום של נספח מס' 1 ושל נספח מס' 2 כפי שצירף המציע להצעתו.

בנספח מס' 1 מופיעים 3 מסמכים בעברית שיש לתרגם ל-3 שפות ובנספח מס' 2 מופיעים 3 מסמכים שיש לתרגם אותם לעברית לכן סה"כ מדובר ב-6 מסמכים מתורגמים.

כל מסמך מתורגם ייבדק ויקבל ציון. להלן טבלת ההמרה של הערכת איכות התרגום של כל מסמך לנקודות:

מס"ד	רמת התרגום	מספר הנקודות למסמך
1	תרגום מדויק וללא שיבושים כלל	20
2	תרגום עם שיבוש אחד או שני שיבושים	18
3	תרגום עם שלושה שיבושים או ארבעה שיבושים	16
4	תרגום עם חמישה שיבושים או שישה שיבושים	14
5	תרגום עם שבעה שיבושים או יותר	12

ציון המציע בקטגוריה זו ייקבע על ידי סיכום הנקודות של כל אחד מהמסמכים מחולק ב-6. המנה תהווה את ציון המציע בתחום איכות התרגום.

7.3 ציון מחיר למציע

עלות הצעת המחיר של המציע תתורגם לציון מחיר בדרך הבאה :

7.3.1 ראשית תחושב עלות הצעת המחיר לעמוד משוקלל ע"י שיקלול התעריפים שהמציע נקב בהם במשקל של כל קבוצת שפות. המשקל של כל קבוצת שפות הוא כדלקמן :

מספר קבוצת שפות	משקל הקבוצה
I	80%
II	5%
III	5%
IV	5%
V	0.5%
VI	4.5%

7.3.2 עלות הצעת המחיר לעמוד משוקלל של ההצעות ימוינו מהמחיר הנמוך ביותר עד המחיר הגבוה ביותר.

7.3.3 תרגום עלות הצעת המחיר של כל הצעה לציון מחיר על פי הנוסחה הבאה :

עלות הצעת המחיר לעמוד משוקלל הנמוכה ביותר מבין ההצעות * 100 = ציון מחיר
עלות הצעת המחיר הנבדקת לעמוד משוקלל

7.4 ציון כולל משוקלל להצעה

7.4.1 משקלי הציונים

משקל ציון האיכות הוא 40%

משקל ציון המחיר הוא 60%

7.4.2 ציון משוקלל להצעה

הציון המשוקלל הכולל להצעה = ציון איכות למציע * 0.40 + ציון מחיר למציע * 0.60.

טבלת ריכוז תאריכים

התאריכים	הפעילות
יום שני 20.3.2017	פרסום המודעה בעיתונות
יום שני 3.4.2017	מועד אחרון להגשת שאלות הבהרה אל מר אייל גולדנר, באמצעות דואר אלקטרוני eyalg@nioi.gov.il
יום שלישי 25.4.2017	מועד אחרון למענה המוסד על שאלות הבהרה באמצעות אתר האינטרנט, דף הבית, מדור מכרזים, בקישור "שאלות ותשובות"
יום רביעי 10.5.2017 שעה 12.00	מועד אחרון להגשת הצעות לתיבת המכרזים

במקרה של סתירה בין תאריכים אלה לבין תאריכים אחרים המופיעים בגוף המכרז, קובעים התאריכים בטבלה זו.